

Hercules furens

Prolog

- [1] [IUNO]: **Soror Tonantis (hoc enim solum mihi**
des Donnernden (dieses denn nur mir
- [2] **nomen relictum est) semper alienum Jovem**
zurück gelassen ist) immer feindlichen
- [3] **ac templa summi vidua deserui aetheris**
und des höchsten verwaist verließ ich
- [4] **locumque caelo pulsa paelicibus dedi;**
hinaus gestoßen gab ich;
- [5] **tellus colenda est: paelices caelum tenent,**
zu pflegen ist: halten,
- [6] **hinc Arctos alta parte glacialis poli**
hier hohen eisigen
- [7] **sublime classēs sidus Argolicās agit;**
erhabenes argolische treibt;
- [8] **hinc, quā tepenti vere labatur diēs,**
hier, wo milden gleite
- [9] **Tyriae per undās vector Europae nitet;**
tyrische durch glänzt;
- [10] **illinc timendum ratibus ac pontō gregem**
von dort zu fürchten und
- [11] **passim vagantēs exserunt Atlantides.**
überall umher wandernde strecken sie vor
- [12] **ferrō mināx hinc terret Ōrion deōs**
drohend hier erschreckt
- [13] **suāsque Perseus aureus stellās habet;**
seine und goldener hat;
- [14] **hinc clara gemini signa Tyndaridae micant**
hier helle funkeln
- [15] **quibusque nātis mobilis tellus stetit.**
und bei welchen bei den Geburten bewegliche stand.
- [16] **nec ipse tantum Bacchus aut Bacchi parēs**
noch selbst allein oder
- [17] **adiere superos: nē qua pars probrō vacet,**
betraten damit nicht irgendein frei sei,
- [18] **mundus puellae sarta Gnōsiacae gerit,**
knossischen trägt,
- [19] **sed vetera querimur; una mē dira ac fera**
aber Altes beklagen wir; allein mich schreckliche und wilde
- [20] **Thēbana tellus nuribus ā! sparsa impiis**
thebanische ach! besprengt gottlosen
- [21] **quotiens novercam fecit! escendat licet**
wie oft machte! steige sie hinauf mag auch
- [22] **meumque victrix teneat Alcmēnē locum,**
meinen und halte
- [23] **pariterque nātus astra promissa occupet,**
gleich und versprochene nehme in Besitz,
- [24] **in cuius ortus mundus impendit diem**
in dessen hängt an
- [25] **tardusque Eōo Phoebus effulsit mari**
langsam und östlichen strahlte hervor
- [26] **retinere mersum jussus Oceanō jubar.**
zurück zu halten untergetauchten befohlen worden
- [27] **nōn sic abibunt odia; vivaces aget**
nicht so werden weichen dauerhafte wird treiben

- [28] **violentus irās animus et saevus dolor**
wilder und grausamer
- [29] **aeterna bella pāce sublātā geret.**
ewige aufgehobenen wird führen.
- [30] **Quae bella? quicquid horridum tellūs creat**
welche was immer schreckliches erschafft
- [31] **inimīca, quicquid pontus aut āēr tulit**
feindliche, was immer oder brachte
- [32] **terribile dīrum pestilēns atrōx ferum,**
schreckliches grässliches seuchenhaftes grausames wildes,
- [33] **frāctum atque domitum est. superat et crēscit malīs**
gebrochenes und gezähmtes ist. überwindet und wächst
- [34] **irāque nostrā fruitur; in laudēs suās**
unserem erfreut sich; in seinen eigenen
- [35] **mea vertit odia: dum nimis saeva imperō,**
meinen wendet während zu sehr heftige befehle ich,
- [36] **patrem probāvī, glōriae fēcī locum,**
bewährte ich, machte ich
- [37] **quā Sōl redūcēns quāque dēpōnēns diem**
wo zurück bringend und wo nieder legend
- [38] **bīnōs propinquā tinguīt Aethiōpas face,**
nahen färbt
- [39] **indomita virtūs colitur et tōtō deus**
unbezähmte wird gepflegt und ganzen
- [40] **nārrātur orbe. mōnstra jam dēsunt mihi**
wird erzählt schon fehlen mir
- [41] **minorque labor est Herculi jussa exsequī,**
geringer und ist Gebote auszuführen,
- [42] **quam mihi jubēre: laetus imperia excipit,**
als mir zu befehlen: freudig nimmt er an,
- [43] **quae fera tyrannī jūra violentō queant**
welche wilden gewalttätigen können
- [44] **nocēre juvenī? nempe prō tēlis gerit**
schaden freilich für trägt
- [45] **quae timuit et quae fūdit: armātus venit**
die Dinge die fürchtete er und die er vergoss: bewaffnet kommt
- [46] **leōne et hydrā, nec satis terrae patent:**
und und nicht genug reichen aus:
- [47] **effrēgit ecce limen īfernī Jovis**
brach er auf siehe des unterirdischen
- [48] **et opīma victī rēgis ad superōs refert,**
und fette des Besiegten zu trägt zurück,
- [49] **parum est revertī, foedus umbrārum perīt:**
zu wenig ist zurück kehren, ist zugrunde gegangen:
- [50] **vīdī ipsa, vīdī nocte discussā īferum**
sah ich selbst, sah ich zerstreuten unteren
- [51] **et Dīte domitō spolia jactantem patrī**
und bezwungenem werfend
- [52] **frāterna, cūr nōn vīctum et oppressum trahit**
brüderliche, warum nicht gebunden und nieder gedrückt schleppt
- [53] **ipsum catēnis paria sortitum Jovī**
ihn selbst Gleiches erteilt
- [54] **Erebōque captō potitur et retegīt Styga?**
erobertem bemächtigt sich und enthüllt
- [55] **patefacta ab imīs mānibus retrō via est**
geöffnet von untersten rückwärts ist
- [56] **et sacra dīrae mortis in apertō jacent.**
und der schrecklichen im liegen.
- [57] **at ille, ruptō carcere umbrārum ferōx,**
aber der da, gebrochenem trotzig,

- [58] **dē mē triumphat et superbificā manū**
über mich triumphiert und hochmütigen
- [59] **ātrum per urbēs dūcit Argolicās canem.**
schwarzen durch führt argolische
- [60] **vīsō labantem Cerberō vīdī diem**
gesehenem wankenden sah ich
- [61] **pavidumque Sōlem; mē quoque invāsīt tremor,**
furchtsamen und mich auch ergriff
- [62] **et terna mōnstrī colla dēvictī intuēns**
und dreifache des Besiegten blickend
- [63] **timuī imperāsse. levīa sed nimium queror;**
fürchtete ich befiehlt zu haben. Geringes aber allzu sehr klage ich;
- [64] **caelō timendum est, rēgna nē summa occupet**
zu fürchten ist, damit nicht höchste besetze
- [65] **quī vīcit īma: scēptra praeripiet patrī.**
der siegte reißt weg
- [66] **nec in astra lentā veniet ut Bacchus viā:**
und nicht in langsam er wird kommen wie
- [67] **iter ruīnā quaeret et vacuō volet**
wird suchen und leerem wird wollen
- [68] **rēgnāre mundō, rōbore expertō tumet,**
zu herrschen erprobt er schwillt,
- [69] **et posse caelum vīribus vīcī suīs**
und zu können besiegt zu werden seine eigenen
- [70] **didicit ferendō; subdidit mundō caput**
lernte er durch das Tragen; unter legte
- [71] **nec flexit umerōs mōlis immēnsae labor**
und nicht bog ungeheuren
- [72] **meliusque collō sēdit Herculeō polus.**
besser und saß herkulischen
- [73] **immōta cervīx sīdera et caelum tulit**
unbewegte und trug
- [74] **et mē prementem: quaerit ad superōs viam.**
und mich drückend: sucht zu
- [75] **Perge īra, perge et magna meditantem opprime,**
fahre fort fahre fort und Großes planend unterdrücke,
- [76] **congrederē, manibus ipsa dīlacerā tuīs:**
tritt an, selbst zerreiße deinen:
- [77] **quid tanta mandās odia? discēdant ferae,**
warum so große befehlst mögen weichen
- [78] **ipse imperandō fessus Eurystheus vacet.**
selbst durch das Befehlen ermüdet möge frei sein.
- [79] **Tītānas ausōs rumpere imperium Jovis**
gewagt habende zu brechen
- [80] **ēmitte, Siculī verticis laxā specum,**
schicke heraus, des sizilischen löse
- [81] **tellūs gigante Dōris excussō tremēns**
dorischen ab geschüttelt habend zitternd
- [82] **supposita mōnstrī colla terrificī levet;**
darunter gelegte schrecklichen möge heben;
- [83] **sublimis aliās Lūna concipiat ferās**
hoch oben andere möge empfangen
- [84] **sed vīcit ista. quaeris Alcīdae parem?**
aber siegte jene. suchst du
- [85] **nēmō est nisi ipse: bella jam sēcum gerat.**
niemand ist außer er selbst: schon mit sich möge führen.
- [86] **adsint ab īmō Tartarī fundō excitae**
mögen anwesend sein von tief sten auf gerüttelte
- [87] **Eumenides, ignem flammeae spargant comae,**
flammende mögen streuen

[88]	vīperea saevae verbera incutiant manūs,	schlangen giftige grausame mögen ein schlagen
[89]	ī nunc, superbe, caelitum sēdēs Pete,	geh jetzt, Hochmütiger, suche,
[90]	hūmāna temne. jam Styga et mārēs ferōx	Mensch liches verachte. schon und wild er
[91]	fūgisse crēdis? hīc tibi ostendam īferōs,	geflohen zu haben glaubst du? hier dir werde ich zeigen
[92]	revocābō in altā conditam cālīgine,	werde zurückrufen in tief er ver steckte
[93]	ultrā nocentum exilia, discordem deam	jenseits zwieträchtige
[94]	quam mūnit ingēns montis oppositī specus;	die schützt gewaltige gegenüber stehenden
[95]	ēdūcam et imō Dītis ē rēgnō extraham	werde heraus führen und tief sten aus werde heraus ziehen
[96]	quicquid relictum est: veniet invīsum Scelus	was auch immer zurück gelassen es ist: wird kommen verhaßt es
[97]	suumque lambēns sanguinem Impietās ferōx	seinen und leckend wilde
[98]	Errorque et in sē semper armātus Furor;	und in sich immer bewaffnete
[99]	hōc hōc ministrō noster ūtātur dolor.	diesem diesem uns er möge gebrauchen
[100]	Incipite, famulae Dītis, ārdentem citae	fangt an, brennenden schnelle
[101]	concutite pīnum et agmen horrendum anguibus	erschüttert und zu fürchten
[102]	Megaera dūcat atque lūctificā manū	möge führen und auch leid bringend er
[103]	vastam rogō flagrante corripiat trabem,	gewaltigen flammendem möge ergreifen
[104]	hoc agite, poenās petite vitiātae Stygis.	dies tut, verlangt verdorbenen
[105]	concutite pectus, ācrior mentem excoquat	erschüttert schärfer er möge aus brennen
[106]	quam quī camīnis ignis Aetnaeīs furit:	als welcher ätnä ischen wütet:
[107]	ut possit animō captus Alcīdēs agī,	damit er könne gefangen geführt zu werden,
[108]	magnō furōre percitus, vōbīs prius	mit großem durch bohrt er, euch zuerst
[109]	īnsāniendum est. Jūno, cūr nōndum furis?	es muß wahnsinnig geworden werden ist. warum noch nicht rasest du?
[110]	mē mē, sorōrēs, mente dējectam meā	mich mich, hinab geworfene meinem
[111]	versāte prīmam, facere sī quicquam apparō	wendet die Erste, zu tun wenn irgend etwas bereite ich
[112]	dignum novercā; vōta mūtentur mea:	würdig mögen gewechselt werden meine:
[113]	nātōs reversus videat incolumēs precor	zurück gekehrt möge sehen un versehrte ich flehe
[114]	manūque fortis redeat, invēnī diem,	stark möge zurück kehren, ich fand
[115]	invīsa quō nōs Herculis virtūs juvet.	verhaßte an dem uns möge nützen.
[116]	mē vīcit: et sē vincat et cupiat morī	mich besiegte: und sich möge besiegen und möge begehren zu sterben
[117]	ab īferīs reversus, hīc prōsit mihī	von zurück gekehrt, hier möge nützen mir

[118]	Jove esse genitum, stābō at, ut certō exeant zu sein gezeugten, werde ich stehen aber, damit sicher mögen hinaus gehen
[119]	ēmissa nervō tēla, librābō manū, ab gesandte werde ich aus balancieren
[120]	regam furentis arma, pignantī Herculi werde ich lenken des rasenden kämpfendem
[121]	tandem favēbō; scelere perfectō licet endlich werde ich begünstigen; voll endeten ist es erlaubt
[122]	admittat illās genitor in caelum manūs. möge zulassen jene in
[123]	Movenda jam sunt bella: clārescīt diēs zu bewegen schon sind hellt sich auf
[124]	ortūque Titān lūcidus croceō subit. leuchtend safran farbenem tritt hervor.

Chor (Anapäste)

[125] [CHORUS]:	Jam rāra micant sīdera prōnō schon seltene funkeln geneigten
[126]	languida mundō; nox victa vagōs schwache besiegte um herschweifende
[127]	contrahit ignēs lūce renātā, zieht zusammen wieder geborenem,
[128]	cōgit nitidum Phosphoros agmen: treibt zusammen glänzenden
[129]	signum celsī glaciāle poli des hohen eisige
[130]	septem stēllīs Arcados ursae mit sieben der arkadischen
[131]	lūcem versō tēmōne vocat. mit gedreh tem ruft.
[132]	Jam caeruleīs ēvectus equīs schon blauen empor getragen
[133]	Titān summā prōspicit Oetā; vom höchsten schaut vor aus
[134]	jam Cadmēis incluta Bacchīs schon kadmeischen berühmte
[135]	aspersa diē dūmēta rubent besprengte glühen
[136]	Phoebīque fugit reditūra soror. flieht zurück kehrend zukünftig
[137]	labor exoritur dūrus et omnīs entsteht hart und allumfassend
[138]	agitat cūrās aperitque domōs. treibt öffnet und
[139]	Pāstor gelidā cāna pruīnā kalter grauer
[140]	grege dīmissō pābula carpit; weg geschickt habend weidet;
[141]	lūdit prātō liber apertō spielt frei offenen
[142]	nōndum ruptā fronte juvencus, noch nicht gebrochen seiend
[143]	vacuae reparant ūbera matrēs; kälber lose füllen wieder
[144]	errat cursū levis incertō irrt leicht ungewißen
[145]	mollī petulāns haedus in herbā. weichen mutwillig seiend in

[146]	Pendet summō strīdula rāmō hängt am höchsten kreischende
[147]	pinnāsque novō trādere sōlī neuer übergeben
[148]	gestit querulōs inter nīdōs drängt klagende zwischen
[149]	Thrācia paelex, thrakische
[150]	turbaque circā cōnfūsa sonat rings um vermengt seiend tönt
[151]	murmure mixtō testāta diem. gemischt seiend bezeugt habende
[152]	Carbasa ventīs crēdit dubius vertraut an zweifelnd er
[153]	nāvita vītae,
[154]	laxōs aurā complente sinūs, weiten füllend
[155]	hic exēsīs pendēns scopulīs hier ausgehöhlten hängend
[156]	aut dēceptōs instruit hāmōs oder trügerische rüstet aus
[157]	aut suspēsus spectat pressā oder schwebend seiend schaut gedrückt seiend
[158]	praemia dextrā:
[159]	sentit tremulum linea piscem. fühlt zitternden
[160]	Haec, innocuae quibus est vītae diese, unschuldigen denen ist
[161]	tranquilla quiēs ruhige
[162]	et laeta suō parvōque domus; und froh mit dem Eigenen und Kleinen
[163]	spēs immānēs ungeheuer
[164]	urbibus errant trepidīque metūs. irren zitternde und
[165]	dūraeque forēs expers somnī harte und entbehrend
[166]	colit, hic nūllō fine beātās aufsucht, dieser keinem selige
[167]	compōnit opēs gāzīs inhiāns fügt zusammen gierig starrend seiend
[168]	et congestō pauper in aurō. und angehäuften arm in
[169]	illum populī favor attonitum jenen betäubt wordenen
[170]	flūctūque magis mōbile vulgus mehr beweglich
[171]	aurā tumidum tollit inānī; geschwollenen hebt leer er;
[172]	hic clāmōsī rabiōsa forī dieser lärmenden wütende
[173]	jūrgia vēndēns verkaufend seiend
[174]	improbis irās et verba locat. schamlos er und vermietet.
[175]	Nōvit paucōs sēcūra quiēs, kennt wenige sorglose
[176]	quī vėlōcis memorēs aevī die welche schnellen eingedenke

[177]	tempora numquam	reditūra	tenent,
	niemals	zurück kehrend zukünftig	halten,
[178]	dum fāta sinunt, vīvite laetī:		
	während	zulassen,	lebt fröhlich:
[179]	properat cursū vīta	citātō	
	eilt	beschleunigtem	
[180]	rota praecipitis	vertitur annī;	
	des überstürzten	dreht sich	
[181]	dūrae peragunt pēnsa sorōrēs		
	harte	vollbringen	
[182]	nec sua retrō fila revolvunt.		
	und nicht eigene rückwärts	rollen zurück.	
[183]	At gēns hominum fertur rapidīs		
	aber	wird getragen	raschen
[184]	obvia fātis incerta suī:		
	entgegen gehend	unsicher	seiner selbst:
[185]	Stygiās ultrō quaerimus undās.		
	stygische	von selbst	suchen
[186]	nimum, Alcīdē, pectore fortī		
	zu sehr,	tapfer er	
[187]	properās maestōs vīsere mānēs:		
	eilst	traurige	zu besichtigen
[188]	certō veniunt tempore Parcae,		
	fest er	kommen	
[189]	nūllī jussō cessāre licet,		
	keinem	zu säumen	ist erlaubt,
[190]	nūllī scriptum prōferre diem:		
	keinem geschriebenen	hinaus schieben	
[191]	recipit populōs urna citātōs.		
	nimmt auf	herbei gerufene.	
[192]	Alium multīs glōria terrīs		
	einen anderen	vielen	
[193]	trādat et omnēs fāma per urbēs		
	möge überliefern	und alle	durch
[194]	garrula laudet		
	schwatz hafte	möge loben	
[195]	caelōque parem tollat et astrīs;		
	gleichen	möge erheben	und
[196]	alius currū sublīmis eat:		
	ein anderer	hoch ragend	möge gehen:
[197]	mē mea tellūs		
	mich	meine	
[198]	lare sēcrētō tūtōque tegat.		
	verborgenem	sicherem und	möge bergen.
[199]	venit ad pigrōs cāna senectūs,		
	kommt zu	trägen	graue
[200]	sordida parvae fortūna domūs:		
	schmutzige	kleinen	
[201]	altē virtūs animōsa cadit.		
	hoch	mutige	fällt.
[202]	Sed maesta venit crīne solūtō		
	aber	traurige	kommt gelöstem
[203]	Megarā parvum comitāta gregem,		
	kleinen	begleitet habende	

Szene 1

- [204] [CHORUS]: **tardusque seniō graditur Alcīdae parēns.**
langsam er und schreitet
- [205] [AMPHITRUON]: **Ō magne Olympī rēctor et mundi arbiter,**
o groß er und
- [206] **jam statue tandem gravibus aerumnīs modum**
schon setze endlich schweren
- [207] **finemque clādī. nūlla lūx umquam mihi**
keine jemals mir
- [208] **sēcūra fulsit: finis alterius malī**
sorglose leuchtete: anderen
- [209] **gradus est futūrī, prōtinus reducī novus**
ist des Künftigen, sofort dem zurück geführten neu er
- [210] **parātur hostis; antequam laetam domum**
wird bereitet bevor freu dige
- [211] **contingat, aliud jussus ad bellum meat;**
gelingen, anderen befohlen worden er zu geht;
- [212] **nec ūlla requiēs tempus aut ūllum vacat,**
und nicht irgend eine oder irgend einen ist frei,
- [213] **nisi dum jubētur. sequitur ā primō statim**
außer während wird befohlen. folgt von erstem sofort
- [214] **infēsta Jūnō: numquid immūnis fuit**
feindliche etwa frei war
- [215] **infantis aetās? mōnstra superāvit prius**
überwand zuvor
- [216] **quam nōsse posset, gemina cristātī caput**
wie kennen könnte, doppelte behelmte
- [217] **anguēs ferēbant ōra, quōs contrā obvius**
trugen welche gegen entgegentreten
- [218] **reptābat infāns igneōs serpentium**
kroch feurige
- [219] **oculōs remissō lūmine ac placidō intuēns;**
mit entspanntem und ruhigem blickend;
- [220] **artōs serēnīs vultibus nōdōs tulit,**
enge mit heiteren trug,
- [221] **et tumida tenerā guttura ēlīdēns manū**
und geschwollene zarter zerquetschend
- [222] **prōlūsit hydrae. Maenalī pernīx fera,**
probte am Mänalischen flink
- [223] **multō decōrum praeferēns aurō caput,**
mit viel vor sich her tragend
- [224] **dēprēnsa cursū; maximus Nemeae timor**
ergriffen größter von Nemea
- [225] **pressus lacertīs gemuit Herculeīs leō.**
gedrückt stöhnte herkulischen
- [226] **quid stabula memorem dīra Bistonī gregis**
was erwähne schreckliche des bistonischen
- [227] **suīsque rēgem pābulum armentīs datum,**
seinen und gegeben,
- [228] **solitumque dēnsīs hispidum Erymanthī jugīs**
gewohnte und dichten struppigen
- [229] **Arcadia quatere nemora Maenaliū suem,**
in arkadischem erschüttern des Mänalus
- [230] **taurumque centum nōn levem populīs metum?**
hundert nicht leichten
- [231] **inter remōtōs gentis Hesperiae gregēs**
zwischen entfernte der Hesperischen
- [232] **pāstor trifōrmis litoris Tartēsī**
dreigestaltig des Tartessischen

[233]	perēemptus, ācta est praeda ab occāsū ultimō; getötet, geführt ist von äußersten;
[234]	nōtum Cithaerōn pāvīt Ōceanō pecus. bekannte weidete
[235]	penetrāre jussus sōlis aestivī plagās hinein dringen befohlen sommerlichen
[236]	et adusta medius rēgna quae torret diēs und versengte mittlerer welche versengt
[237]	utrimque montēs solvit ac ruptō obice auf beiden Seiten löste und gebrochenen
[238]	lātam ruentī fēcīt Ōceanō vīam. breiten dem stürzenden machte
[239]	post haec adortus nemoris opulentī domōs nach dieses angegriffen habend reichen
[240]	aurifera vigilis spolia serpentis tulit; Gold tragende wachen brachte;
[241]	quid? saeva Lernae mōnstra, numerōsum malum, was? grausame zahlreiches
[242]	nōn igne dēmum vīcit et docuit morī, nicht endlich besiegte und lehrte sterben,
[243]	solitāsque pinnīs condere obductīs diem gewöhnhte und zu verbergen darüber gezogenen
[244]	petīt ab ipsīs nūbibus Stympālidas? suchte von den selbst
[245]	nōn vīcit illum caelibis semper torī nicht bezwang jenen des ehelosen immer
[246]	rēgīna gentis vidua Thermōdontiae, ehelos des Thermodon,
[247]	nec ad omne clārum facinus audācēs manūs noch zu jedem berühmten kühne
[248]	stabulī fugāvit turpis Augēī labor. verjagte schändliche
[249]	Quid ista prōsunt? orbe dēfēnsō caret, was jene nützen? verteidigten entbehrt,
[250]	sēnsēre terrae pācis auctōrem suae spürten ihres
[251]	abesse tristēs: prōsperum ac fēlix scelus abwesend sein Traurige: glückliches und glücklich
[252]	virtūs vocātur; sontibus pārent bonī. wird genannt; gehorchen
[253]	jūs est in armīs, opprimit lēgēs timor, ist in unterdrückt
[254]	ante ōra vīdī nostra truculentā manū vor sah ich unsere grausamen
[255]	gnātōs paternī cadere rēgnī vindicēs des väterlichen fallen
[256]	ipsumque, Cadmī nōbilis stirpem ultimam, ihn selbst und, edlen letzten,
[257]	occidere, vīdī rēgium capitis decus untergehen sterben, sah ich königlichen
[258]	cum capite raptum, quis satis Thēbās fleat? mit geraubt, wer genug weine?
[259]	ferāx deōrum terra, quem dominum tremis? fruchtbar welchen zitterst du?
[260]	ē cuius arvīs ēque fēcundō sinū aus dessen und aus fruchtbaren
[261]	strictō juventūs orta cum ferrō stetit gezückten auf gestanden mit stand
[262]	cujusque mūrōs nātus Amphiōn Jove dessen und

[263]	strūxit canōrō saxa modulātū trahēns, baute mit tönendem ziehend,
[264]	in cuius urbem nōn semel dīvum parēns in deren nicht einmal
[265]	caelō relictō vēnit, haec quae caelītēs verlassen habend kam, dies welche
[266]	recēpit et quae fēcit et (fās sit loquī) nahm auf und welche machte und sei zu sprechen)
[267]	fortasse faciet, sordidō premitur jugō. vielleicht wird machen, unter schmutzigem wird gedrückt
[268]	Cadmēa prōlēs atque Ophīonium genus, kadmeische und auch ophionisches
[269]	quō reccidistis? tremitis ignāvum exulem, wohin seid zurückgefallen? zittert ihr feigen
[270]	suīs carentem finibus, nostrīs gravem. an eigenen entbehrend uns eren schwer.
[271]	quī scelera terrā quīque persequitur marī der und der verfolgt
[272]	ac saeva jūstā scēptra cōnfringit manū und grausame mit gerechter zerbricht
[273]	nunc servit absēns fertque quae fierī vetat, jetzt dient abwesend bringt und welche geschehen verbietet,
[274]	tenetque Thēbās exul Herculeās Lycus, hält und herkulischen
[275]	sed nōn tenēbit, aderit et poenās petet aber nicht wird halten, wird dasein und wird fordern
[276]	subitusque ad astra ēmerget; inveniet viam plötzlich und zu wird auftauchen; wird finden
[277]	aut faciet, adsīs sospes et remeēs precor oder wird machen, seiest zugegen heil und kehrest zurück ich bitte
[278]	tandemque veniās victor ad victam domum. endlich und kommest zu besiegte
[279] [MEGARA]:	Ēmerge, conjūnx, atque dispulsās manū tauche auf, und auch zerstreuten
[280]	abrumpe tenebrās; nūlla sī retrō via reiße ab keine wenn zurück
[281]	iterque clūsum est, orbe dīductō redī geschlossen ist, geteilt kehr zurück
[282]	et quicquid ātrā nocte possessum latet und was immer in schwarzer besessen liegt verborgen
[283]	ēmitte tēcum, dīrutīs quālis jugīs schicke hinaus mit dir, zerstörten wie beschaffen
[284]	praeceps citātō flūminī quaerēns iter kopfüber beschleunigtem suchend
[285]	quondam stetistī, scissa cum vastō impetū einst standest, gespaltene mit gewaltigem
[286]	patuēre Tempē; pectore impulsus tuō standen offen angetrieben dein er
[287]	hūc mōns et illūc cessit et ruptō aggere hierher und dorthin wich und gebrochenem
[288]	novā cucurrit Thessalus torrēns viā: auf neuer lief thessalisch er strömend er
[289]	tālis, parentēs liberōs patriam petēns, so beschaffen, Kinder aufsuchend,
[290]	ērumpe rērum terminōs tēcum efferēns, brich aus mit dir heraus tragend,
[291]	et quicquid avida tot per annōrum gradūs und was auch immer gierige so viele durch
[292]	abscondit aetās redde et oblītōs suī verbirgt gib zurück und Vergessene ihrer selbst

[293]	lūcisque pavidōs ante tē populōs age. furchtsame vor dich treibe.
[294]	indigna tē sunt spolia, sī tantum refers unwürdige dir sind wenn nur bringst zurück
[295]	quantum imperātum est. magna sed nimium loquor so viel wie befohlen worden ist. Groß es aber allzu sehr spreche ich
[296]	ignāra nostrae sortis, unde illum mihi unwissend unser es woher ihn mir
[297]	quō tē tuamque dexteram amplectar diem an welchem dich deine und umarmen möge ich
[298]	reditūque lentōs nec meī memorēs querar? langsame und nicht meiner eingedenke soll ich klagen ??
[299]	tibi, ō deōrum ductor, indomitī ferent dir, o ungebändigt er werden tragen
[300]	centēna taurī colla; tibi, frūgum potēns, hundert fache dir, Mächtige,
[301]	sēcrēta reddam sacra: tibi mūtā fidē verborgene werde darbringen dir stumm er
[302]	longās Eleusīn tacita jactābit facēs, lange still er wird schwingen
[303]	tum restitūtās frātribus rēbor meis dann wiederhergestellte werde ich meinen meinen
[304]	animās et ipsum rēgna moderantem sua und ihn selbst lenkenden seine eigenen
[305]	flōrēre patrem, sī qua tē major tenet blühen wenn irgend eine dich größere hält
[306]	clausum potestās, sequimur: aut omnēs tuō eingeschlossenen folgen wir: oder alle deinem
[307]	dēfende reditū sospes aut omnēs trahe. beschütze heil er oder alle ziehe.
[308]	trahēs nec ūllus ēriget frāctōs deus. wirst du ziehen und kein irgend ein wird aufrichten Gebrochene
[309] [AMPHITRUON]:	Ō socia nostrī sanguinis, castā fidē o unser es keusch er
[310]	servāns torum nātōsque magnanimī Herculis, bewahrend des hochherzigen
[311]	meliōra mente concipe atque animum excitā. Besser es fasse und auch erwecke.
[312]	aderit profectō, quālis ex omnī solet wird zugegen sein in der Tat, wie beschaffen aus jedem pflegt er
[313]	labōre, major. Quod nimis miserī volunt größer. was allzu sehr Elende wollen
[314] [MEGARA]:	hoc facile crēdunt. Immo quod metuunt nimis dies leicht glauben sie. vielmehr was fürchten sie allzu sehr
[315] [AMPHITRUON]:	numquam movērī posse nec tollī putant: niemals bewegt zu werden fähig zu sein noch gehoben zu werden glauben sie:
[316]	prōna est timōrī semper in pejus fidēs. geneigte ist immer zu schlechterem
[317] [MEGARA]:	Dēmersus ac dēfossus et tōtō īnsuper versenkt er und eingebuddelt er und ganzen darüber hinaus
[318]	oppressus orbe quam viam ad superōs habet? bedrückt er welchen zu hat?
[319] [AMPHITRUON]:	Quam tunc habēbat, cum per ārentem plagam welchen damals hatte er, als durch dürre
[320]	et fluctuantēs mōre turbātī maris und wogende aufgewühlten
[321]	adīt harēnās bisque discēdēns fretum geht zu zweimal und weichend
[322]	et bis recurrēns, cumque dēsertā rate und zweimal zurück kehrend, und als verlassenem

- [323] **dēprēnsus haesit Syrtium brevibus vadīs**
ertappt er hing kurzen
- [324] **et puppe fixā maria superāvit pedēs.**
und fest gemacht er überwand
- [325] [MEGARA]: **Inīqua rārō maximīs virtūtibus**
ungleiche selten den größten
- [326] **fortūna parcit; nēmo sē tūtō diū**
schont; niemand sich sicher lange
- [327] **periculīs offerre tam crēbrīs potest:**
sich aussetzen so häufigen kann:
- [328] **quem saepe trānsit cāsus, aliquandō invenit.**
wen oft überspringt irgend wann findet er.
- [329] **Sed ecce saevus ac minās vultū gerēs**
aber siehe grimmig er und tragend
- [330] **et quālis animō est, tālis incessū venit**
und wie beschaffen ist, so beschaffen kommt er
- [331] **aliēna dextrā scēptra concutiēns Lycus.**
fremd er schüttelnd
- [332] [LYCUS]: **Urbis regēs opulenta Thēbānae loca**
herrschend reiche thebanischen
- [333] **et omne quicquid ūberī cingit solō**
und alles was auch immer fruchtbarem umgibt
- [334] **oblīqua Phōcis, quicquid Ismēnos rigat,**
schräg liegende was auch immer bewässert,
- [335] **quicquid Cithaerōn vertice excelsō videt,**
was auch immer hohen sieht,
- [336] **et bīna findēns Isthmos exīlis freta**
und zweifache spaltend schmal er
- [337] **nōn vetera patriae jūra possideō domūs**
nicht alte der Heimat besitze ich
- [338] **ignāvus hērēs; nōbilēs nōn sunt mihi**
träger edele nicht sind mir
- [339] **avī nec altīs inclitum titulīs genus.**
noch hohen berühmt es
- [340] **sed clāra virtūs: quī genus jactat suum.**
aber helle wer rühmt sein eigenes.
- [341] **aliēna laudat, rapta sed trepidā manū**
fremde lobt er, geraubte aber zitternd er
- [342] **scēptra obtinentur; omnis in ferrō est salūs:**
werden gehalten; alle in ist
- [343] **quod cīvibus tenēre tē invītis sciās.**
dass halten dich unwilligen du erkennst.
- [344] **strictus tuētur ēnsis, aliēnō in locō**
gezogen er schützt fremdem an
- [345] **haut stabile rēgnum est; ūna sed nostrās potest**
keineswegs stabile ist; eine aber unsre eigenen kann
- [346] **fundāre vīrēs jūncta rēgālī face**
gründen verbundene königlich er
- [347] **thalamisque Megarā: dūcet ē genere inclitō**
wird ziehen aus berühmtem
- [348] **novitās colōrem nostra, nōn equidem reor**
unsere, nicht freilich meine ich
- [349] **fore ut recūset ac meōs spernat torōs;**
werden sein dass ablehne und meine verachte
- [350] **quod sī impotentī pertināx animō abnuet,**
aber wenn unbeherrschtem eigensinnig wird abweisen,
- [351] **stat tollere omnem penitus Herculeam domum.**
steht fest zu vernichten die ganze völlig herkulische
- [352] **invidia factum ac sermo populāris premet?**
das Getane und volkstümlich es wird bedrängen?

- [353] **ars prīma rēgnī est posse in invidiam patī.**
erste ist können in den erleiden.
- [354] **temptēmus igitur, fors dedit nōbīs locum.**
versuchen wir also, gab uns
- [355] **namque ipsa, trīstī vestis obtentū caput**
denn nämlich sie selbst, traurigem
- [356] **vēlāta, juxtā praesidēs adstat deōs**
verschleierte, neben schützende bei steht
- [357] **laterīque adhaeret vērus Alcīdae sator.**
haftet an wahr er
- [358] [MEGARA]: **Quidnam iste, nostrī generis exitium ac luēs,**
was denn jener, unser es und
- [359] **novī parat? quid temptat? Ō clārum trahēns**
Neues bereitet? was versucht? o berühmt es ziehend
- [360] [LYCUS]: **ā stirpe nōmen rēgiā, facilis mea**
von königlichem, freundliche meine
- [361] **parumper aure verba patientī excipe.**
kurz geduldigem nimm auf.
- [362] **sī aeterna semper odia mortālēs gerant**
wenn ewige immer tragen
- [363] **nec coeptus umquam cēdat ex animīs furor,**
und nicht begonnen er jemals weiche aus
- [364] **sed arma fēlix teneat infēlix paret,**
aber glücklich er halte unglücklich er gehorche,
- [365] **nihil relinquent bella; tum vastīs ager**
nichts werden zurücklassen dann öden
- [366] **squālēbit arvīs, subditā tēctīs face**
wird verwahrlosen untergelegt er
- [367] **altus sepultās obruet gentēs cinis.**
hoche begrabene wird bedecken
- [368] **pācem redūcī velle victōrī expedit,**
zurück geführt zu werden wollen nützt,
- [369] **victō necesse est. particeps rēgnō venī;**
nötig ist. komm;
- [370] **sociēmur animīs, pignus hoc fideī cape:**
verbinden wir uns dies es nimm:
- [371] **continge dextram, quid trucī vultū silēs?**
berühre warum grimmigem schweigst du?
- [372] [MEGARA]: **Egone ut parentis sanguine aspersam manum**
ich ? dass besprengte
- [373] **frātrumque geminā caede contingam? prius**
zweifach er berühre ich ?? zuvor
- [374] **extinguet ortus, referet occāsus diem,**
wird auslöschen wird zurückbringen
- [375] **pāx ante fida nivibus et flammīs erit**
vorher treu und wird sein
- [376] **et Scylla Siculum junget Ausoniō latus,**
und sizilische wird verbinden mit ausonischem
- [377] **priusque multō vicibus alternīs fugāx**
zuvor und vielem abwechselnden flüchtige
- [378] **Eurīpus undā stābit Euboicā piger.**
wird stehen euböisch er träger.
- [379] **patrem abstulistī, rēgna, germānōs, larem**
nahmst du weg,
- [380] **patrium; quid ultrā est? ūna rēs superest mihi**
väterlich es; was darüber hinaus ist? eine bleibt übrig mir
- [381] **frātre ac parente cārīor, rēgnō ac lare:**
und teurer, und
- [382] **odium tuī, quod esse cum populō mihi**
dein es, welches sein mit mir

[383]	commūne doleō: pars quota ex illō mea est? gemeinsam betrüb ich: wie große aus jenem meine ist?
[384]	domināre tumidus, spīritūs altōs gere: herrsche aufgeblasen er, hohe trage:
[385]	sequitur superbōs ultor ā tergō deus. folgt hochmütige von
[386]	Thēbāna nōvī rēgna: quid mātṛēs loquar thebanische kenne ich was spreche ich
[387]	passās et ausās scelera? quid geminum nefās erlittene und gewagte was doppelt es
[388]	mixtumque nōmen conjugis nātī patris? gemischt es und
[389]	quid bīna frātrum castra? quid totidem rogōs? was je zwei was ebenso viele
[390]	riget superba Tantalīs lūctū parēns starrt hochmütige tantalidische
[391]	maestusque Phrygiō mānat in Sipylō lapis. traurig er und phrygischem träufelt in
[392]	quīn ipse torvum subrigēns cristā caput ja sogar selbst finster es empor richtend
[393]	Illyrica Cadmus rēgna permēnsus fugā illyrische durch messen habend
[394]	longās reliquit corporis tractī notās. lange ließ er zurück gezogenen
[395]	haec tē manent exempla: domināre ut libet, diese dich erwarten herrsche wie es beliebt,
[396]	dum solita rēgnī fāta tē nostrī vocent solange gewohnte dich unser er rufen mögen
[397]	[LYCUS]: Agedum efferātās rabida vōcēs āmovē los nun ausgeartete tolle entferne
[398]	et disce rēgum imperia ab Alcīdē patī und lerne von erleiden
[399]	ego rapta quamvis scēptra victrīcī geram ich geraubte obgleich der Siegerin trage ich
[400]	dextrā regamque cūncta sine lēgum metū werde ich regieren und alles ohne
[401]	quās arma vincunt, pauca prō causā loquar welche besiegen, weniges für spreche ich
[402]	nostrā, cruentō cecidit in bellō pater? unsrer er, blutigem fiel in
[403]	cecidere frātṛēs? arma nōn servant modum; fielen nicht bewahren
[404]	nec temperārī facile nec reprimī potest weder gemäßigt zu werden leicht noch zurück gehalten zu werden kann
[405]	strictī ēnsis īra, bella dēlectat cruor. gezückten erfreut
[406]	sed ille rēgnō prō suō, nōs improbā aber jener für seinem, wir schlecht er
[407]	cupīdine āctī? quaeritur bellī exitus, getriebene ?? wird gesucht
[408]	nōn causa, sed nunc pereat omnis memoria: nicht sondern jetzt gehe zugrunde möge alle
[409]	cum victor arma posuit, et victum decet wenn nieder gelegt hat, und den Besiegten ziemt
[410]	dēpōnere odia. nōn ut inflexō genū abzulegen nicht dass gebeugtem
[411]	rēgnantem adōrēs petimus: hoc ipsum placet herrschenden verehrest du begehren wir: dies es selbst gefällt
[412]	animō ruīnās quod capis magnō tuās; dass nimmst du großem deine;

- [413] **es rēge conjūnx digna: sociēmus torōs.**
sei würdig: wir verbinden
- [414] [MEGARA]: **Gelidus per artūs vādit exsanguis tremor.**
kalt durch die geht blutleer
- [415] **quod facinus aurēs pepulit? haut equidem horruī,**
welches hat getroffen ?? keineswegs freilich erschrak ich,
- [416] **cum pāce ruptā bellicus mūrōs fragor**
als gebrochen er krieglerisch er
- [417] **circumsonāret, pertulī intrepidē omnia:**
ringsum ertönte, ertrug ich unerschrocken
- [418] **thalamōs tremescō; capta nunc videor mihi.**
erzittere ich; gefangen genommen jetzt scheine ich
- [419] **gravent catēnae corpus et longā famē**
mögen beschweren und langem
- [420] **mors prōtrahātur lenta: nōn vincet fidem**
möge sich hinziehen langsam: nicht wird überwinden
- [421] **vīs ūlla nostram; moriar, Alcīdē, tua.**
irgendeine unsere; möge ich sterben, die Deine.
- [422] [LYCUS]: **Animōsne mersus inferis conjūnx facit?**
versenkt macht?
- [423] [MEGARA]: **Īnferna tetigit, posset ut supera assequī.**
berührte er, könnte damit erreichen.
- [424] [LYCUS]: **Tellūris illum pondus immēnsae premit.**
jenen ungeheuren drückt.
- [425] [MEGARA]: **Nūllō premētur onere, quī caelum tulit.**
von keiner wird gedrückt werden der trug.
- [426] [LYCUS]: **Cōgēre. Cōgī quī potest nescit morī.**
zu zwingen. gezwungen zu werden wer kann weiß nicht zu sterben.
- [427] **Effāre potius, quod novīs thalamīs parem**
sage aus lieber, was den neuen gleich wertigen
- [428] **Rēgāle mūnus. Aut tuam mortem aut meam.**
königliche oder deinen oder meinen.
- [429] **Moriere dēmēns. Conjugī occurram meō.**
du wirst sterben Wahn sinniger. werde ich begegnen meinem.
- [430] **Scēptrōne nostrō famulus est potior tibi?**
unserem ist mächtiger
- [431] [MEGARA]: **Quot iste famulus trādīdit rēgēs necī.**
wieviele dieser da lieferte aus
- [432] [LYCUS]: **Cūr ergo rēgī servit et patitur jugum?**
warum also dient und erleidet
- [433] [MEGARA]: **Imperia dūra tolle: quid virtūs erit?**
harten nimm weg: was wird sein?
- [434] [LYCUS]: **Obicī feris mōnstrisque virtūtem putās?**
entgegen geworfen zu werden meinst du?
- [435] [MEGARA]: **Virtūtis est domāre quae cūctī pavent.**
ist zu bezähmen welche zittern.
- [436] [LYCUS]: **Tenebrae loquentem magna Tartareae premunt.**
sprechenden große tartar eische drücken.
- [437] [MEGARA]: **Nōn est ad astra mollis ē terrīs via.**
nicht ist zu leichte aus
- [438] [LYCUS]: **Quō patre genitus caelitem spērat domōs?**
von welchem geboren hofft
- [439] [AMPHITRUON]: **Miseranda conjūnx Herculis magnī, silē:**
bedauern swerte des großen, schweige:
- [440] **partēs meae sunt reddere Alcīdae patrem**
meine sind zurück zugeben
- [441] **genusque vērum, post tot ingentis virī**
wahr es, nach so viele des gewaltigen
- [442] **memoranda facta postque pācātum manū**
zu erinnernde und nach befriedet es

- [443] **quodcumque Titān ortus et lābēns videt,**
was auch immer aufgegangen und sich senkend sieht,
- [444] **post mōnstra tot perdomita, post Phlegram impiō**
nach so viele völlig bezähmte, nach gottlosem
- [445] **sparsam cruōre postque dēfēnsōs deōs**
besprengt und nach geschützte
- [446] **nōndum liquet dē patre? mentimur Jovem:**
noch nicht ist klar über wir lügen
- [447] **Jūnōnis odiō crēde. Quid violās Jovem?**
glaube. warum verletzt du
- [448] [LYCUS]: **mortāle caelō nōn potest jungī genus.**
sterblich es nicht kann verbunden zu werden
- [449] [AMPHITRUON]: **Commūnis ista plūribus causa est deīs.**
gemeinsame diese mehreren ist
- [450] [LYCUS]: **Famuline fuerant ante quam fierent deī?**
waren gewesen vor als wurden
- [451] [AMPHITRUON]: **Pāstor Pheraeōs Dēlius pāvīt gregēs.**
pherä ischen weidete
- [452] [LYCUS]: **Sed nōn per omnēs exul errāvit plagās.**
aber nicht durch irrte
- [453] [AMPHITRUON]: **Quem profuga terrā māter errante ēdidit?**
wen flüchtig er irrend er gebären ließ?
- [454] [LYCUS]: **Num mōnstra saeva Phoebus aut timuit ferās?**
etwa grausame oder fürchtete
- [455] [AMPHITRUON]: **Primus sagittās imbuit Phoebī dracō.**
der Erste benetzte
- [456] [LYCUS]: **Quam gravia parvus tulerit ignōrās mala?**
wie schwere klein er getragen habe weißt du nicht
- [457] [AMPHITRUON]: **Ē mātis uterō fulmine ējectus puer**
aus hinaus geworfen
- [458] **mox fulmantī proximus patrī stetit.**
bald donnerndem nächster stand.
- [459] **quid? quī gubernat astra, quī nūbēs quatit,**
was? der lenkt der schüttelt,
- [460] **nōn latuit infāns rūpis Īdaeae specū?**
nicht verbarg sich des Idäischen
- [461] **sollicita tantī pretia nātālēs habent**
sorgsame so großen haben
- [462] **semperque magnō cōstitit nāscī deum.**
immer auch mit großem kostete geboren zu werden
- [463] [LYCUS]: **Quemcumque miserum vīderīs, hominem sciās.**
wen auch immer elenden gesehen habest du, wisse.
- [464] [AMPHITRUON]: **Quemcumque fortem vīderīs, miserum negēs.**
wen auch immer tapferen gesehen habest du, elenden verneine.
- [465] [LYCUS]: **Fortem vocēmus cujus ex umerīs leō,**
tapferen nennen wir dessen von
- [466] **dōnum puellae factus, et clāva excidit**
geworden, und fiel heraus
- [467] **fulsitque pictum veste Sīdoniā latus?**
und leuchtete bemalte sidonischem
- [468] **fortem vocēmus cujus horrentēs comae**
tapferen nennen wir dessen sträubende
- [469] **maduēre nardō, laude quī nōtās manūs**
wurden feucht der bekannte
- [470] **ad nōn virīlem tympanī mōvit sonum,**
zu nicht männlichen bewegte
- [471] **mitrā ferōcem barbarā frontem premēns?**
wilde barbarischem drückend?
- [472] [AMPHITRUON]: **Nōn ērubēscit Bacchus effūsōs tener**
nicht errötet ausgeschüttete zart er

- [473] **sparsisse crīnēs nec manū mollī levem**
zerstreut zu haben und nicht weich er leichtem
- [474] **vibrāre thyrsum, cum parum fortī gradū**
schwingen wenn wenig kräftigem
- [475] **aurō decōrum syrma barbaricum trahit:**
 geschmückt es barbarische zieht:
- [476] **post multa virtūs opera laxārī solet.**
nach vielen sich entspannen pflegt.
- [477] [LYCUS]: **Hoc Eurytī fatētur ēversī domus**
dies gesteht umgestürzten
- [478] **pecorumque rītū virginum oppressī gregēs:**
 unterdrückte
- [479] **hoc nūlla Jūnō, nūllus Eurystheus jubet:**
dies keine kein befiehlt:
- [480] **ipsīus haec sunt opera. Nōn nōstī omnia:**
des selben diese sind nicht kennst du alles:
- [481] [AMPHITRUON]: **ipsīus opus est caestibus frāctus suīs**
des selben ist gebrochen durch seine eigenen
- [482] **Eryx et Erycī jūctus Antaeus Libys,**
 und mit Eryx verbunden Libyer,
- [483] **et quī hospitālī caede mānantēs foci**
und die gastlichen triefend
- [484] **bibēre jūstum sanguinem Būsīridis;**
zu trinken gerechten
- [485] **ipsīus opus est vulnerī et ferrō obuius**
des selben ist und entgegen gehend
- [486] **mortem coāctus integer Cynus pati**
 gezwungen unversehrt zu erleiden
- [487] **nec ūnus ūnā Gēryōn victus manū.**
auch nicht einer mit einer besiegt
- [488] **eris inter istōs; quī tamen nūllō stuprō**
wirst du sein unter jenen; die dennoch durch keinerlei
- [489] **laesēre thalamōs. Quod Jovī hoc rēgī licet:**
verletzten was dies ist erlaubt:
- [490] [LYCUS]: **Jovī dedistī conjugem, rēgī dabis;**
 gabst du wirst du geben;
- [491] **et tē magistrō nōn novum hoc discet nurus,**
und dich nicht Neues dies wird lernen
- [492] **etiam virō probante meliōrem sequī.**
auch billigend den Besseren zu folgen.
- [493] **sīn cōpulārī pertināx taedīs negat,**
wenn aber vermählt zu werden hartnäckig verweigert,
- [494] **vel ex coāctā nōbilem partum feram.**
oder aus erzwungen er edlen werde ich gebären.
- [495] [MEGARA]: **Umbrae Creontis et penātēs Labdacī**
 und
- [496] **et nūptiālēs impiī Oedipodae facēs,**
und Hochzeits des gottlosen
- [497] **nunc solita nostrō fāta coniugiō date.**
nun gewohnte unserem gebt.
- [498] **nunc, nunc, cruentae rēgis Aegyptī nurūs,**
jetzt, jetzt, blutige
- [499] **adeste multō sanguine infectae manūs.**
seid zugegen mit viel befleckt
- [500] **dēest ūna numerō Danaīs: explēbō nefās.**
fehlt eine werde ich vollenden
- [501] [LYCUS]: **Conjugia quoniam pervicāx nostra abnuīs**
 da ja verstockt unsre lehnt du ab
- [502] **rēgemque terrēs, scēptra quid possint sciēs.**
 erschreckst du, was können wirst du erfahren.

[503]	complectere	ārās:	nūllus	ēripiet	deus	umfasse	kein	wird entreissen						
[504]	tē mihi,	nec	orbe	sī	remōlitō	queat	dich	mir,	auch nicht	wenn	zurück gewälzt	könne		
[505]	ad supera	victor	nūmina	Alcīdēs	vehī.		zu	die oberen	als Sieger		sich tragen lassen.			
[506]	congerite	silvās:	templa	supplicibus	suīs		häuft		für die Flehenden	ihren eigenen				
[507]	injecta	flagrent,	conjugem	et	tōtum	gregem	über	worfen	sollen lodern,		und	ganzen		
[508]	cōnsūmat	ūnus	igne	subjectō	rogus.		soll	verzehren	einziger		darunter gelegt			
[509] [AMPHITRUON]:	Hoc	mūnus	ā	tē	genitor	Alcīdae	petō,	dies	von dir		bitte ich,			
[510]	rogāre	quod	mē	deceat,	ut	prīmus	cadam.	zu bitten	was	mich	zieme,	dass	zuerst	ich falle.
[511] [LYCUS]:	Quī	morte	cūnctōs	luere	supplicium	jubet		wer	alle	zu büßen		befiehlt		
[512]	nescit	tyrannus	esse:	dīversa	inrogā;		weiß nicht		zu sein:	Verschiedenes	verhänge;			
[513]	miserum	vetā	perīre,	fēlicem	jubē.		den Elenden	verbiete	zu sterben,	den Glücklichen	befiehl.			
[514]	ego,	dum	cremandīs	trabibus	accrēscit	rogus,	ich,	während	zu verbrennenden		wächst			
[515]	sacrō	regentem	maria	vōtīvō	colam.		mit heiligem	herrschend		Weihe gabe	werde ich ehren.			
[516] [AMPHITRUON]:	Prō	nūminum	vīs	summa,	prō	caelestium	o		höchste,	o	der Himmlischen			
[517]	rēctor	parēnsque,	cujus	excussīs	tremunt			dessen	ab geschüttelt	zittern				
[518]	hūmāna	tēlīs,	impiam	rēgis	ferī		die Menschen		gottlose	grausamen				
[519]	compesce	dextram!	quid	deōs	frūstrā	precor?	halte zurück		warum	vergeblich	flehe ich?			
[520]	ubicumque	es,	audī,	nāte.	cūr	subitō	wo auch immer	bist du,	höre,		warum plötzlich	wanken		
[521]	agitāta	mōtū	templa?	cūr	mūgit	solum?	auf gerüttelt		warum	dröhnt				
[522]	īnfernus	īmō	sonuit	ē	fundō	fragor	unter irdisch	aus tiefstem	ertönte	aus				
[523]	audīmur!	est	est	sonitus	Herculeī	gradūs.	wir werden gehört!	es ist	es ist		des Herkuleischen			

Chor (1st asclepiadeans)

[524]	[CHORUS]:	Ō Fortūna virīs invida fortibus,	o	neidisch	den Tapfern,		
[525]		quam nōn aequa bonīs praemia dīvidis.	wie	nicht	gerecht	den Guten	teilst du.
[526]		Eurystheus facilī rēgnet in ōtiō:		bequem	herrsche	in	
[527]		Alcmēnā genitus bella per omnia	geboren		durch	alle	
[528]		mōnstrīs exagitet caeliferam manum:	hetze		Himmel tragende		
[529]		serpentis resecet colla ferācia,	schneide ab		fruchtbare,		
[530]		dēceptīs referat māla sorōribus,	betrogen		bringe zurück		

[531]	cum somnō	dederit	pervigilēs genū
	wenn	wird gegeben haben	durchwache
[532]	pōmīs dīvitibus praepositus dracō.		
	reichen	vorgesetzt	
[533]	Intrāvit Scythiae	multivagās	domōs
	betrat	viel umher streifende	
[534]	et gentēs patriīs	sēdibus hospitēs,	
	und	auf väterlichen	
[535]	calcāvitque freti terga rigentia		
	trat und	starrend	
[536]	et mūtīs	tacitum lītoribus mare.	
	und mit stummen	stilles	
[537]	illic dūra	carent aequora flūctibus,	
	dort harte	entbehren	
[538]	et quā plēna ratēs carbasa tenderent,		
	und wo voll	spannten,	
[539]	intōnsīs	teritur	sēmita Sarmatis,
	un geschoren	wird getreten	
[540]	stat pontus, vicibus mōbilis annuīs,		
	steht	beweglich jährlichen,	
[541]	nāvem nunc facilis nunc equitem patī.		
	jetzt	fähig	jetzt zu dulden.
[542]	illic quae viduīs	gentibus imperat,	
	dort die den mannlosen	herrscht,	
[543]	aurātō	religāns	īlia balteō,
	mit goldenem	umschnürend	
[544]	dētrāxit spoliū nōbile corpori		
	zog ab	edel es	
[545]	et peltam et niveī	vincula pectoris.	
	und	und des schnee weißen	
[546]	victōrem positō suspiciēns genū.		
	gesetzt	auf schauend	
[547]	Quā spē praecipitēs āctus ad īnferōs,		
	mit welcher	Hals über Kopf	getrieben zu
[548]	audāx ire viās	inremeābilēs,	
	kühn	zu gehen	un wieder kehrbare,
[549]	vidistī Siculae	rēgna Proserpinae?	
	sah st du	der sizilischen	
[550]	illic nūlla notō nūlla favōniō		
	dort keine	keine	
[551]	cōnsurgunt	tumidīs	flūctibus aequora:
	erheben sich	mit geschwellenen	
[552]	nōn illic geminum Tyndaridae genus		
	nicht dort	doppeltes	
[553]	succurrunt	timidīs	sīdera nāvibus:
	eilen zu Hilfe	den ängstlichen	
[554]	stat pigrō	pelagus gurgite languidum,	
	steht	mit träge m	schlaffes,
[555]	et cum Mors avidīs pallida dentibus		
	und wenn	gierigen blasse	
[556]	gentēs innumerās mānibus	intulit,	
	unzählige	brachte hinein,	
[557]	ūnō	tot populī rēmige trānseunt.	
	mit einem	so viele	setzen über.
[558]	Ēvincās	utinam jūra ferae Stygis	
	mögest du überwinden	wäre es doch	der wilden
[559]	Parcārumque colōs nōn revocābilēs.		
		nicht	zurück rufbare.
[560]	hīc quī rēx populīs	plūribus imperat,	
	hier der	mehren herrscht,	

[561]	bellō cum peterēs Nestoream Pylon, als du anstreben würdest nestorische
[562]	tēcum cōnseruit pestiferās manūs mit dir hat vereinigt verderben bringende
[563]	tēlum tergeminā cuspide praeferēs: mit dreifach er vor sich her tragend:
[564]	effūgit tenuī vulnere saucius entfloh mit leichter verwundet er
[565]	et mortis dominus pertimuit morī. und hat sich sehr gefürchtet zu sterben.
[566]	fātum rumpe manū, trīstibus inferīs zerbrich den traurigen Unter göttern
[567]	prōspectus pateat lūcis et invius möge offen stehen und un begehbar er
[568]	līmes det facilēs ad superōs viās. gebe leichte zu den Oberen
[569]	Immitēs potuit flectere cantibus Unbarmherzige konnte beugen
[570]	umbrārum dominōs et prece supplicī und demütig er
[571]	Orpheus, Eurydicē dum repetit suam. während er zurückfordert seine.
[572]	quae silvās et avēs saxaque trāxerat welche und hatte gezogen
[573]	ars, quae praebuerat flūminibus morās, welche hatte geboten
[574]	ad cuius sonitum cōstiterant ferae, zu dessen hatten stehen bleiben
[575]	mulcet nōn solitīs vōcibus inferōs besänftigt nicht gewohnten die Unterirdischen
[576]	et surdīs resonat clārius in locīs, und tauben ertönt klarer in
[577]	dēflent Eurydicē Thrēiciae nurūs, beweinen thrakische
[578]	dēflent et lacrimīs difficilēs deī, beweinen auch schwer zu erweichende
[579]	et quī fronte nimis crīmina tetricā und die allzu finster er
[580]	quaerunt ac veterēs excutiunt reōs suchen und alte schütteln auf
[581]	flentēs Eurydicē iūridicī sedent, weinend richterlich sitzen,
[582]	tandem mortis ait ‘vincimur’ arbiter, endlich spricht ‘wir werden besiegt
[583]	‘ēvāde ad superōs, lēge tamen datā: ‘entkomme zu den Oberen, jedoch gegeben seiend:
[584]	tū post terga tuī perge virī comes, du hinter die deines geh fort
[585]	tū nōn ante tuam respice conjugem, du nicht vorher deine blicke zurück
[586]	quam cum clāra deōs obtulerit diēs als wenn helle dargeboten haben wird
[587]	Spartānique aderit jānua Taenarī.' spartanische und wird da sein
[588]	ōdit vērū amor nec patitur morās: haßt wahrer und nicht duldet
[589]	mūnus dum properat cernere, perdidit. während er eilt zu sehen, hat verloren.
[590]	Quae vincī potuit rēgia carmine. welche besiegt zu werden konnte königliche

[591] **haec vinci poterit rēgia vīribus.**
 diese besiegt zu werden wird können königliche

Szene 2

[592] [HERCULES]: **Ō lūcis almae rēctor et caelī decus,**
 o gütigen und
[593] **quī alterna currū spatia flammiferō ambiēns**
 der abwechselnde feuertragendem umkreisend
[594] **inlūstre lātis exseris terrīs caput,**
 glänzend weiten streckst du
[595] **dā, Phoebe, veniam, sī quid illicitum tuī**
 gib, wenn etwas unerlaubt deines
[596] **vīdēre vultūs: jussus in lūcem extulī**
 zu sehen befohlen in habe ich hinausgetragen
[597] **arcāna mundi, tūque, caelestum arbiter**
 geheime und du, der Himmlischen
[598] **parēnsque, vīsūs fulmine oppositō tege;**
 entgegengesetztem bedecke;
[599] **et tū, secundō maria quī scēptrō regis,**
 und du, mit günstigem der du lenkst,
[600] **īmās pete undās, quisquis ex altō aspicit**
 tiefste suche wer auch immer aus hohem schaut
[601] **terrēna, faciē polluī metuēns novā,**
 Irdisches, befleckt zu werden fürchtend neu er,
[602] **aciem reflectat ōraque in caelum ērigat**
 wende er in den erhebe er
[603] **portenta fugiēns: hoc nefās cernant duo,**
 fliehend: dies mögen sehen zwei,
[604] **quī advēxit et quae jussit, in poenās meās**
 der her gebracht hat und die befohlen hat, zu meinen
[605] **atque in labōrēs nōn satis terrae patent**
 und zu nicht genug öffnen sich
[606] **Jūnōnis odiō: vīdī inaccessa omnibus,**
 sah ich unzugängliche allen,
[607] **ignōta Phoebō quaeque dēterior polus**
 unbekannte und auch schlechter er
[608] **obscura dirō spatia concessit Jovī;**
 dunkle Räume gewährte
[609] **et, sī placērent tertiae sortis loca,**
 und, wenn gefallen würden der dritten
[610] **rēgnāre potuī: noctis aeternae chaos**
 herrschen konnte ich: ewigen
[611] **et nocte quiddam gravius et tristēs deōs**
 und etwas schwerer es und traurige
[612] **et fāta vīdī, morte contemptā redī.**
 und sah ich, verachtetem kehrte ich zurück.
[613] **quid restat aliud? vīdī et ostendī īferōs.**
 was bleibt übrig? sah ich und zeigte die Unterirdischen.
[614] **dā sī quid ultrā est, jam diū pateris manūs**
 gib wenn etwas darüber hinaus ist, schon lange duldest du
[615] **cessāre nostrās, Jūno; quae vinci jubēs?**
 zu ruhen unsere, was besiegt zu werden befiehst du?
[616] **Sed templa quārē mīles īnfestus tenet**
 aber warum feindlich hält
[617] **līmenque, sacrum terror armōrum obsidet?**
 heilig es belagert?
[618] [AMPHITRUON]: **Utrumne vīsūs vōta dēciunt meōs.**
 ob etwa täuschen meine.

- | | | | |
|---------------------|--|---|-------------------|
| [619] | | an ille domitor orbis et Grāium decus | |
| | oder jener | | und der Griechen |
| [620] | | tristī silentem nūbilō liquit domum? | |
| | bei traurigem | schweigende | verließ |
| [621] | | estne ille nātus? membra laetitiā stupent. | |
| | ist ? | jener | erstarren. |
| [622] | | ō nāte. certa at sēra Thēbārum salūs, | |
| | o | sicher aber spät | |
| [623] | | teneōne in aurās ēditum an vānā fruor | |
| | halte ich ? in | hinaus getragen oder leerem | genieße |
| [624] | | dēceptus umbrā? tūne es? agnōscō torōs | |
| | getäuscht | du ? bist? | erkenne ich |
| [625] | | umerōsque et altō nobilem truncō manum. | |
| | | und hohem edle | |
| [626] [HERCULES]: | | Undē iste, genitor, squālōr et lūgūbribus | |
| | woher dieser, | | und trauer vollen |
| [627] | | amicta conjūnx? unde tam foedō obsitī | |
| | umhüllt | woher so scheußlichen | bedeckt |
| [628] | | paedōre nātī? quae domum clādēs gravat? | |
| | | welches | beschwert? |
| [629] [AMPHITRUON]: | | Socer est perēptus, rēna possēdit Lycus, | |
| | ist | getötet, | nahm in Besitz |
| [630] | | nātōs parentem conjugem lētō petit. | |
| | | | bedroht. |
| [631] [HERCULES]: | | Ingrāta tellūs, nēmō ad Herculeae domūs | |
| | Undankbares | niemand zu des | Herkules |
| [632] | | auxilia vēnit? vīdit hoc tantum nefās | |
| | kam? | sah dieses nur | |
| [633] | | dēfēnsus orbis? cūr diem questū terō? | |
| | verteidigt | warum | verbrauche? |
| [634] | | mactētur hostia, hanc ferat virtūs notam | |
| | möge getötet werden | dieses möge tragen | |
| [635] | | fiatque summus hostis Alcidae Lycus. | |
| | werde und oberster | | |
| [636] | | ad hauriendum sanguinem inimicum feror: | |
| | zu zu schöpfen | feindliches werde | getrieben: |
| [637] | | Thēseu, resiste, nē qua vīs subita ingruat. | |
| | widerstehe, damit nicht | irgendeine plötzliche | hereinbreche. |
| [638] | | mē bella poscunt, differ amplexūs, parēns, | |
| | mich fordern, | verschiebe | |
| [639] | | conjūnxque differ, nūntiet Dītī Lycus | |
| | | verschiebe, möge melden | |
| [640] | | mē jam redisse. Flēbilem ex oculīs fugā, | |
| | mich schon zurück gekehrt zu sein. | tränen vollen aus | verjage, |
| [641] [THESEUS]: | | rēgina, vultum, tūque nātō sospite | |
| | | du und heilen | |
| [642] | | lacrimās cadentēs reprime: sī nōvī Herculem, | |
| | fallende halte zurück: | wenn kannte ich | |
| [643] | | Lycus Creontī dēbitās poenās dabit, | |
| | | geschuldete wird geben, | |
| [644] | | lentum est dabit: dat; hoc quoque est lentum: dedit. | |
| | langsam ist wird geben: gibt; | dies auch ist langsam: gab. | |
| [645] [AMPHITRUON]: | | Vōtum secundet quī potest nostrum deus | |
| | möge begünstigen wer kann unser es | | |
| [646] | | rēbusque lassīs adsit. Ō magnī comes | |
| | ermüdeten möge beistehen. o des Großen | | |
| [647] | | magnanime nātī. pande virtūtum ordinem, | |
| | hochherzig er entfalte | | |
| [648] | | quam longa maestōs ducat ad mănēs via, | |
| | wie lang traurige führt zu | | |

[649]	ut vincla tulerit dūra Tartareus canis.
	wie hat getragen harte tartarisch er
[650] [THESEUS]:	Memorāre cōgis ācta sēcūrae quoque
	zu erinnern zwingst der sicheren auch
[651]	horrenda mentī. vix adhūc certa est fidēs
	schreckliche kaum bislang gewiss ist
[652]	vītālis aurae, torpet aciēs lūminum
	des lebendigen erstarrt
[653]	hebetēsque vīsūs vix diem īnsuētum ferunt.
	stumpfe und kaum ungewohnten ertragen.
[654]	Pervince, Thēseu, quicquid altō in pectore
	überwinde gänzlich, was auch immer tiefem in
[655]	remanet pavōris nēve tē frūctū optimō
	bleibt und nicht dich besten
[656]	fraudā labōrum: quae fuit dūrum patī,
	beraube was war hart es zu erleiden,
[657]	meminisse dulce est. fāre cāsūs horridōs.
	sich erinnert zu haben süß ist. sprich grausige.
[658]	Fās omne mundī tēque dominantem precor
	ganz es dich und herrschenden ich bitte
[659]	rēgnō capācī tēque quam āmōtam inrita
	geräumigen dich und die weg genommene vergeblich
[660]	quaesivit Ennā māter, ut jūra abdita
	suchte dass verborgene
[661]	et operta terrīs liceat impūne ēloquī.
	und verhüllte möge erlaubt sein ungestraft aus zusprechen.
[662]	Spartāna tellūs nōbile attollit jugum,
	spartanische edles hebt
[663]	dēnsīs ubi aequor Taenarus silvīs premit;
	dichten wo drückt;
[664]	hīc ōra solvit Dītis invīsī domus
	hier öffnet verhaßten
[665]	hiatque rūpēs alta et immēnsō specū
	gähnt und hohe und ungeheuerem
[666]	ingēns vorāgō faucibus vastīs patet
	gewaltige weiten steht offen
[667]	lātumque pandit omnibus populīs iter.
	breiten und öffnet allen
[668]	nōn caeca tenebrīs incipit primō via;
	nicht blind beginnt zuerst
[669]	tenuis relictæ lūcis ā tergō nitor
	schwach er zurück gelassenen von
[670]	fulgorque dubius sōlis afflictī cadit
	ungewiß er gebeugten fällt
[671]	et lūdit aciem: nocte sic mixtā solet
	und spielt so gemischt er pflegt
[672]	praebere lūmen primus aut sērus diēs.
	zu bieten früh er oder spät er
[673]	hinc ampla vacuīs spatia laxantur locīs,
	von hier weite leeren werden geweitet
[674]	in quae omne mersum penetrat hūmānum genus.
	in welche jeden hinein getaucht es dringt menschlich es
[675]	nec ire labor est; ipsa dēdūcit via:
	und nicht zu gehen ist; sie selbst führt hinab
[676]	ut saepe puppēs aestus invītās rapit,
	wie oft ungewollte reißt,
[677]	sic prōnus āēr urguet atque avidum chaos,
	so geneigt drängt und auch gierig es
[678]	gradumque retrō flectere haut umquam sinunt
	zurück zu biegen keineswegs jemals lassen zu

[679]	umbrae tenācēs. intus immēnsī sinūs zähe. innen des ungeheuren
[680]	placidō quiēta lābitur Lēthē vadō sanftem ruhige gleitet
[681]	dēmitque cūrās, nēve remeandī amplius nimmt weg und und nicht des Zurück gehens weiter
[682]	pateat facultās, flexibus multis gravem möge offenstehen vielen schweren
[683]	involvit amnem: quālis incertīs vagus umhüllt wie beschaffen unsicheren umher irrend
[684]	Maeander undīs lūdit et cēdit sibī mit den Wellen und weicht sich selbst
[685]	īnstatque dubius lītus an fontem petat. drängt und unsicher ob aufsuche.
[686]	palūs inertis foeda Cōcȳtī jacet; des trägen scheußlich liegt;
[687]	hīc vultur, illic lūctifer būbō gemit hier dort leid bringend stöhnt
[688]	ōmenque trīste resonat īnfaustae strigis. traurig es ertönt unheilvoll er
[689]	horrent opācā fronde nigrantēs comae, sträuben sich schattigem schwärzend seiend
[690]	taxō imminente quam tenet sēgnis Sopor, drohend seiend welche hält träger
[691]	Famēsq̄ue maesta tābidō rictū jacet traurige welkem liegt
[692]	Pudorque sērus cōnsciōs vultūs tegit. spät er schuldbewußte bedeckt.
[693]	Metus Pavorque; Fūnus et frendēs Dolor und knirschend seiend
[694]	āterque Lūctus sequitur et Morbus tremēns schwarz er und folgt und zitternd seiend
[695]	et cīncta ferrō Bella; in extrēmō abdita und umgürtet seiend im äußersten verborgene
[696]	iners Senectūs adjuvat baculō gradum. träge hilft
[697] [AMPHITRUON]:	Estne aliqua tellūs Cereris aut Bacchī ferāx? ist ? irgendeine oder fruchtbar?
[698] [THESEUS]:	Nōn prāta viridī laeta faciē germinant nicht mit grünem heiterem keimen
[699]	nec adulta lēnī fluctuat Zephyrō seges; und nicht ausgereifte mit sanftem wogt
[700]	nōn ūlla rāmōs silva pōmiferōs habet: nicht irgendeine fruchttragende hat:
[701]	sterilis profundī vastitās squālet solī unfruchtbar des tiefen verwahrlost
[702]	et foeda tellūs torpet aeternō sitū. und häßliche erstarrt in ewiger
[703]	rērumque maestus finis et mundī ultima traurig er und letzte
[704]	immōtus āēr haeret et pigrō sedet unbeweglich er haftet und träge m sitzt
[705]	nox ātra mundō: cūncta maerōre horrida schwarze alles schrecklich
[706]	ipsāque morte pejor est mortis locus. selbst und schlechter ist
[707] [AMPHITRUON]:	Quid ille opāca quī regit scēptrō loca, was jener dunkele der lenkt
[708]	quā sēde positus temperat populōs levēs? auf welchem gesetzt seiend lenkt leichte?

- [709] [THESEUS]: **Est in recessū Tartarī obscurō locus,**
ist in dunkelem
- [710] **quem gravibus umbrīs spissa cāligō alligat.**
welchen mit schweren dichte fesselt.
- [711] **ā fonte discors mānat hinc ūnō latex,**
von zwietrāchtig er fließt von hier einem
- [712] **alter quiētō similis (hunc jūrant deī)**
ein anderer ruhigem ähnlich (diesen schwören
- [713] **tacente sacram dēvehēns fluvio Styga;**
schweigendem heilige hinab fūhrend seiend
- [714] **at hic tumultū rapitur ingenti ferōx**
aber hier wird fort gerissen gewaltigem wild er
- [715] **et saxa flūctū volvit Acherōn invius**
und wälzt un gangbar
- [716] **renāvigārī. cingitur duplici vadō**
zurück befahren zu werden. wird um gürtet mit zweifacher
- [717] **adversa Ditis rēgia, atque ingēns domus**
gegenüber stehende und auch gewaltig es
- [718] **umbrante lūcō tegitur, hic vastō specū**
mit beschattendem wird bedeckt, hier gewaltig er
- [719] **pendent tyrannī līmina, hoc umbrīs iter,**
hängen dies
- [720] **haec porta rēgnī, campus hanc circā jacet,**
dies diese rings um liegt,
- [721] **in quō superbō dīgerit vultū sedēns**
in welchem hochmütigem ordnet sitzend seiend
- [722] **animās recentēs dīra majestās deī.**
frische schreckliche
- [723] **frōns torva, frātrum quae tamen speciem gerat**
grimmige, welche doch trage
- [724] **gentisque tantae, vultus est illi Jovis,**
so großen, ist jenem
- [725] **sed fulminantis: magna pars rēgnī trucidis**
aber des Blitzenden: groß er grausamen
- [726] **est ipse dominus, cujus aspectūs timet**
ist selbst dessen fürchtet
- [727] **quicquid timētur. Vērane est fāma inferis**
was auch immer wird gefürchtet. wahr ? ist
- [728] [AMPHITRUON]: **tam sēra reddi jūra et oblītōs sui**
so späte zurückgegeben zu werden und vergessen seiende ihrer selbst
- [729] **sceleris nocentēs dēbitās poenās dare?**
schuldige seiende geschuldete geben?
- [730] **quis iste vērī rēctor atque aequi arbiter?**
wer dieser des Wahren und auch des Gerechten
- [731] [THESEUS]: **Nōn ūnus altā sēde quaesitor sedēns**
nicht einziger hochem sitzend seiend
- [732] **jūdia trepidis sēra sortitur reīs.**
den Zitternden späte erteilt
- [733] **aditur illō Gnōsius Minōs forō,**
wird aufgesucht an jenem knossisch er
- [734] **Rhadamanthus illō, Thetidis hōc audit socer.**
dort, hier hört
- [735] **quod quisque fēcit, patitur; auctōrem scelus**
was je der tat, erleidet;
- [736] **repetit suōque premitur exemplō nocēns:**
fordert zurück und mit seinem wird gedrückt Schuldige seiend:
- [737] **vīdī cruentōs carcere inclūdi ducēs**
sah ich blut ige eingeschlossen zu werden
- [738] **et impotentis terga plēbejā manū**
und des maßlosen von plebejisch er

[739]	scindī tyrannī. quisquis est placidē potēns
	zerreißen zu werden wer auch immer ist gelassen mächtig
[740]	dominusque vītae servat innocuās manūs
	bewahrt unschuldige
[741]	et incruentum mītis imperium regit
	und unblutige milde lenkt
[742] [THEESUS]:	animōque parcit, longa permēnsus diū
	schont, langen durch messen habend lange
[743] [THESEUS]:	fēlicis aevī spatia vel caelum petit
	des glücklichen oder sucht
[744]	vel laeta fēlix nemoris Ēlysii loca,
	oder fröhliche glückliche
[745]	jūdex futūrus. sanguine hūmānō abstinē
	zukünftig seiend. Blut enthalte dich
[746]	quicumque rēgnās: scelera taxantur modō
	wer auch immer herrschst: werden bemessen
[747]	majōre vestra. Certus inclūsōs tenet
	größerem eurem. gewiss er Eingeschlossene hält
[748] [AMPHITRUON]:	locus nocentēs? utque fert fāma. impiōs
	Schuldige seiende? wie und meldet Gottlose
[749]	supplicia vinclīs saeva perpetuīs domant?
	grausame dauernden bezwingen?
[750] [THESEUS]:	Rapitur volucrī tortus Ixiōn rotā;
	wird fort gerissen mit geflügeltem gedreht seiend
[751]	cervīce saxum grande Sisyphiā sedet;
	groß sisyphischem sitzt;
[752]	in amne mediō faucibus siccīs senex
	in mittigem trockenen
[753]	sectātur undās, alluit mentum latex,
	verfolgt benetzt
[754]	fidemque cum jam saepe dēceptō dedit,
	als schon oft betrogenem gab,
[755]	perit unda in ōre; pōma dēstituunt famem.
	geht zugrunde in dem lassen im Stich
[756]	praebet volucrī Tityos aeternās dapēs
	bietet ewige
[757]	urnāsque frūstrā Danaides plēnās gerunt;
	vergeblich volle tragen;
[758]	errant furentēs impiae Cadmēides
	irren rasend seiend gottlose
[759]	terretque mēnsās avida Phīnēās avis.
	erschreckt und gierig phineische
[760] [AMPHITRUON]:	Nunc ēde nātī nōbilem pugnam meī.
	jetzt gib kund edelen meines.
[761]	patruī volentis mūnus an spolium refert?
	willigen oder bringt er zurück?
[762] [THESEUS]:	Fērāle tardīs imminet saxum vadīs.
	tödlich es langsamen droht über
[763]	stupent ubi undae, sēgne torpēscit fretum.
	erstarren wo träge wird starr
[764]	hunc servat amnem cultū et aspectū horridus
	bewacht und rauh
[765]	pavidōsque mănēs squālidus vectat senex.
	furchtsame und schmutzig befördert
[766]	impexa pendet barba, dēfōrmem sinum
	ungekämmt hängt entstellten
[767]	nōdus coercet, concavae lūcent genae;
	zügelt, hohle leuchten
[768]	regit ipse longō portitor contō ratem.
	lenkt selbst langen

[769]	hic onere vacuam litorī puppem applicāns	hier	leere	anlegend
[770]	repetēbat umbrās; poscit Alcīdēs vīam	suchte wieder auf	verlangt	
[771]	cēdente turbā; dīrus exclāmat Charōn:	bei weichend er	schrecklich	ruft aus
[772]	‘quō pergīs, audāx? siste properantem gradum.’	‘wohin gehst, Kühner?	halte	eilenden
[773]	nōn passus ūllās nātus Alcmēnā morās	nicht erduldet habend	irgendwelche	
[774]	ipsō coāctum nāvitam contō domat	selbst gezwungenen	bezwingt	
[775]	scanditque puppem. cumba populōrum capāx	steigt hinauf und	geräumig	
[776]	succubuit ūnī: sēdit et gravior ratis	unterlag	setzte sich und	schwerer
[777]	utrimque Lēthēn latere titubantī bibit.	beiderseits	wankend er	trinkt.
[778]	tum victa trepidant mōnstra, Centaurī trucēs	dann besiegte	zittern	grimmige
[779]	Lapithaeque multō in bella succēnsī merō;	vielem in	zorn entbrannt	
[780]	Stygiae palūdis ultimōs quaerēns sinūs	der stygischen	äußersten	suchend
[781]	fēcunda mergit capita Lernaes labor.	fruchtbare taucht unter	lernäische	
[782]	post haec avārī Dītis appāret domus:	nach diese des gierigen	erscheint	
[783]	hīc saevus umbrās territat Stygius canis,	hier grausam	erschreckt stygisch er	
[784]	quī terna vastō capita concutiēns sonō	der dreifache mit gewaltigem	schüttelnd	
[785]	rēgnum tuētur, sordidum tābō caput	schützt,	schmutzig es	
[786]	lambunt colubrae, vīperīs horrent jubae	lecken	sträuben sich	
[787]	longusque tortā sībilat caudā dracō.	lang und	mit gedrehtem	zischt
[788]	pār ira fōrmae: sēnsit ut mōtūs pedum,	gleich	spürte	sobald
[789]	attollit hirtās angue vibrātō comās	hebt struppige	geschütteltem	
[790]	missumque captat aure subrēctā sonum,	gesandten und erhascht	aufgerichtetem	
[791]	sentire et umbrās solitus, ut propior stetit	zu wahrnehmen und	gewohnt, sobald	näher stand
[792]	Jove nātus, antrō sēdit incertus canis		setzte sich	unsicher
[793]	leviterque timuit, ecce lātrātū gravī	leicht und	fürchtete, siehe	schwerem
[794]	loca mūta terret; sībilat tōtōs mināx	stumme erschreckt;	zischt	ganze drohend
[795]	serpēns per armōs, vōcis horrendae fragor	durch	furchtbaren	
[796]	per ōra missus terna fēlicēs quoque	durch	gesandt dreifache Glücklichen	auch
[797]	exterret umbrās, solvit ā laevā ferōs	verscheucht	löst von der	Wilde
[798]	tunc ipse rictūs et Cleōnaeum caput	dann selbst	und cleonäisch es	

[799]	oppōnit ac sē tegmine ingentī tegit, hält dagegen und sich ungeheuer er bedeckt,
[800]	victrīce magnum dexterā rōbur gerēns. mit siegreich er groß es tragend.
[801]	hūc nunc et illūc verbere assiduō rotat, hierher jetzt und dorthin stetigem dreht,
[802]	ingeminat ictūs; domitus infrēgit minās verdoppelt gezähmt zerbrach
[803]	et cūncta lassus capita summisit canis und alle müde senkte
[804]	antrōque tōtō cessit; extimuit sedēns ganzen wich; fürchtete sitzend
[805]	uterque soliō dominus et dūcī jubet; jeder und geführt zu werden befiehlt;
[806]	mē quoque petentī mūnus Alcīdae dedit. mich auch begehrendem gab.
[807]	Tum gravia mōnstrī colla permulcēns manū Dann schwere streichelnd
[808]	adamante textō vincit; oblitus suī gewobenem fesselt; vergessen seiner
[809]	cūstōs opācī pervigil rēgnī canis des dunklen immer wach
[810]	compōnit aurēs timidus et patiēns trahī stellt ängstlich und geduldig gezogen zu werden
[811]	erumque fassus, ōre summissō obsequēns, bekannt habend, gesenktem gehorsam,
[812]	utrumque caudā pulsat anguiferā latus. beide schlägt schlangen tragend er
[813]	postquam est ad ōrās Taenarī ventum et nitor nachdem ist zu gekommen worden und
[814]	percussit oculōs lūcis ignōtae novus, schlug unbekannten neu er,
[815]	resūmit animōs victus et vastās furēns nimmt wieder auf besiegt er und weite rasend
[816]	quassat catēnās; paene victōrem abstulit schüttelt beinahe entriss
[817]	prōnumque retrō vēxit et mōvit gradū. vorgebeugt und zurück führte und bewegte
[818]	tunc et meās respexit Alcīdēs manūs; dann auch meine blickte zurück
[819]	geminīs uterque vīribus tractum canem mit den doppelten jeder von beiden gezogenen
[820]	irā furentem et bella temptantem inrita rasenden und versuchenden vergebliche
[821]	intulimus orbī. vīdit ut clārum diem hinein trugen wir sah er sobald hellen
[822]	et pūra nitidī spatia cōspexit polī, und reine des glänzenden erblickte er
[823]	oborta nox est; lūmina in terram dedit, auf gegangen seiend ist; in gab er,
[824]	compressit oculōs et diem invīsum expulit drückte er und verhaßten trieb er hinaus
[825]	faciemque retrō flexit atque omnī petit zurück bog er und ganz er suchte er auf
[826]	cervīce terram; tum sub Herculeās caput dann unter herkulische
[827]	abscondit umbrās. dēnsa sed laetō venit verbarg er dichte aber freudigem kam
[828]	clāmōre turba frontibus laurum gerēns tragend

[829] **magnīque meritās Herculis laudēs canit.**
des großen und verdiente singt.

Chor (sapphics and glyconics)

[830] [CHORUS]: **Nātus Eurystheus properante partū**
geboren eilig seiend

[831] **jusserat mundi penetrāre fundum:**
hatte befohlen hinein zu dringen

[832] **dērat hoc solum numerō labōrum,**
fehlte dies allein

[833] **tertiaē rēgem spoliāre sortis.**
der dritten zu berauben

[834] **ausus es caecōs aditūs inīre,**
gewagt habend hast du blinde hinein zu gehen,

[835] **dūcit ad mānēs via quā remōtōs**
führt zu durch welche entfernte

[836] **trīstis et nigrā metuenda silvā,**
traurige und mit dem schwarzen zu fürchten de

[837] **sed frequēns magnā comitante turbā.**
aber zahlreiche mit groß er begleitendem

[838] **Quantus incēdit populus per urbēs**
wie groß er schreitet durch

[839] **ad novī lūdōs avidus theātri,**
zu des neuen begierig er

[840] **quantus Ēlēum ruit ad Tonantem,**
wie groß er eleischen stürzt zu

[841] **quīta cum sacrum revocāvit aestās;**
die fünfte als hat zurückgerufen

[842] **quanta, cum longae redit hōra noctī**
wie große, wenn der langen kehrt zurück

[843] **crēscere et somnōs cupiēns quiētōs**
zu wachsen und begehend seiend ruhige

[844] **libra Phoebēos tenet aequa currūs,**
phoebische hält gleiche

[845] **turba sēcretam Cererem frequentat**
verborgene besucht zahlreich

[846] **et citī tēctis properant relictis**
und schnelle eilen verlassenen

[847] **Atticī noctem celebrāre mystae:**
attische zu feiern

[848] **tanta per campōs agitur silentēs**
so große durch wird getrieben stille

[849] **turba; pars tardā graditur senectā,**
mit langsamem schreitet

[850] **trīstis et longā satiāta vitā:**
traurige und mit langem gesättigte

[851] **pars adhūc currit meliōris aevi:**
noch läuft besser er

[852] **virginēs nōndum thalamīs jugatae**
noch nicht verheiratete

[853] **et comīs nōndum positīs ephēbi**
und noch nicht abgelegten

[854] **mātris et nōmen modo doctus infāns,**
und soeben gelehrt er

[855] **hīs datum sōlis, minus ut timērent,**
diesen gegeben allein, weniger damit fürchteten sie,

[856] **igne praelātō relevāre noctem;**
vor getragenen zu erhellen

[857]	cēterī vādunt per opāca trīstēs. gehen durch traurige.
[858]	quālis est vōbīs animus, remōtā wie beschaffen er ist euch entfernt er
[859]	lūce cum maestus sibi quisque sēnsit als traurig er sich je der fühlte er
[860]	obrutum tōtā caput esse terrā? bedeckten von ganz er zu sein
[861]	stat chaos dēnsūm tenebraeque turpēs steht dicht es häßliche
[862]	et color noctis malus ac silentis und schlecht er und auch der stillen
[863]	ōtium mundi vacuaeque nūbēs. leere und
[864]	Sēra nōs illō referat senectūs! späte uns dorthin möge zurückführen
[865]	nēmō ad id sērō venit, unde numquam, niemand zu diesem spät kommt, woher niemals,
[866]	cum semel vēnit, potuit reverti; wenn einmal gekommen ist, konnte zurück zu kehren;
[867]	quid iuvat dūrum properāre fātum? was nützt hart es sich zu beeilen
[868]	omnis haec magnīs vaga turba terrīs ganze diese in großen umher schweifende
[869]	ibit ad mănēs facietque inertī wird gehen zu wird machen und dem tragen
[870]	vēla Cōcȳtō: tibi crēscit omne, dir wächst alles,
[871]	et quod occāsus videt et quod ortus; und was sieht und was
[872]	parce ventūrīs; tibi, mors, parāmur. verschone die Kommenden; dir, werden wir bereitet.
[873]	sīs licet sēgnis, properāmus ipsī: seiest du mag auch träger, eilen wir selbst:
[874]	prīma quae vītam dedit hōra, carpit. die erste welche gab raubt.
[875]	Thēbīs laeta diēs adest. freudig er ist da.
[876]	ārās tangite supplicēs, berührt
[877]	pinguēs caedite victimās; fette schlachtet
[878]	permixtae maribus nurūs vermischte
[879]	sollemnēs agitent chorōs; feierliche mögen aufführen
[880]	cessent dēpositō jugō mögen ruhen abgelegtem
[881]	arvī fertilis incolae. fruchtbare
[882]	Pāx est Herculeā manū ist durch herkulische
[883]	Aurōram inter et Hesperum, zwischen und
[884]	et quā sōl medium tenēns und wo haltend seiend
[885]	umbrās corporibus negat; verweigert;
[886]	quodcumque alluitur solum was auch immer wird benetzt

[887]	longō Tēthyos ambitū,	durch langen
[888]	Alcīdae domuit labor.	bezähmte
[889]	Trānsvectus vada Tartarī	hinüber geführt habend
[890]	pācātis redit īferīs.	befriedeten kehrt zurück
[891]	jam nūllus superest timor:	schon keine ist übrig
[892]	nīl ultrā jacet īferōs,	nichts weiter liegt
[893]	stantēs sacrificus comās	stehende
[894]	dīlēctā tege pōpulō.	dem geliebten bedecke

Szene 3

[895] [HERCULES]:	Ultrīce dextrā fūsus adversō Lycus	durch rächend er	nieder gestreckt	entgegen gesetzten
[896]	terram cecīdit ōre; tum quisquis comes	fiel	dann	wer auch immer
[897]	fuerat tyrannī jacuit et poenae comes,	war gewesen	lag	und
[898]	nunc sacra patrī victor et superīs feram	jetzt	und	werde tragen
[899]	caesisque meritās victimīs ārās colam.	mit den erschlagen und	verdiente	werde ehren.
[900]	Tē tē labōrum socia et adjūtrīx precor.	dich dich	und	ich bitte.
[901]	belligera Pallas, cujus in laevā ciet	kriegerische	deren in	erregt
[902]	aegis ferōcēs ōre saxificō minās;	grimmige	versteinern den	
[903]	adsit Lycūrgī domitor et rubrī maris,	möge dasein	und des roten	
[904]	tēctam virente cuspidem thyrsō gerēns,	bedeckte mit grünem	tragend,	
[905]	geminumque nūmen Phoebus et Phoebī soror:	zweifache und	und	
[906]	soror sagittis aptior, Phoebus lyrae;	geeigneter,		
[907]	frāterque quisquis incolit caelum meus	wer auch immer	bewohnt	mein er
[908]	nōn ex novercā frāter, hūc appellite	nicht aus	hierher	ruft herbei
[909]	gregēs opīmōs; quicquid Indōrum est seges	fetten;	was auch immer	ist
[910]	Arabesque odōris quicquid arboribus legunt	was auch immer	lesen pflücken	
[911]	cōnferte in ārās, pinguis exundet vapor,	tragt zusammen auf	fetter	möge überquellen
[912]	pōpulea nostrās arbor exōrnet comās,	pappel blättrige unsre	möge schmücken	
[913]	tē rāmus oleae fronde gentīlī tegat,	dich	stamm eigen	möge bedecken,
[914]	Thēseu; Tonantem nostra adōrābit manus,	unsre	wird anbeten	

[915]	tū conditōrēs urbis et silvestria
	du und waldige
[916]	trucis antra Zēthi. nōbilis Dircēn aquae
	des grimmigen berühmte
[917]	laremque rēgis advenae Tyrium colēs.
	tyrischen wirst pflegen.
[918]	date tūra flammis. Nāte, mānantēs prius
	gebt fließende zuvor
[919] [AMPHITRUON]:	manūs cruentā caede et hostilī expiā.
	mit blutig er und feindlich er sühne.
[920] [HERCULES]:	Utinam cruōre capitis invisi deīs
	wäre doch verhaßten
[921]	libāre possem: grātor nūllus liquor
	spenden könnte ich: willkommener kein
[922]	tīnxisset ārās; victima haut ūlla amplior
	hätte getränkt keineswegs irgend ein größer
[923]	potest magisque opīma mactārī Jovī,
	kann mehr und fette geschlachtet zu werden
[924]	quam rēx inīquus. Finiat genitor tuōs
	als ungerechte. möge beenden deine
[925] [AMPHITRUON]:	optā labōrēs, dētur aliquandō ōtium
	wünsche möge gegeben werden einst
[926]	quiēsque fessīs. Ipse concipiam precēs
	den Müden. ich selbst werde fassen
[927] [HERCULES]:	Jove mēque dignās, stet suō caelum locō
	mich und würdige, möge stehen an seinem
[928]	tellūsque et aequor; astra inoffēnsōs agant
	und un angefochtene mögen führen
[929]	aeterna cursūs, alta pāx gentēs alat:
	ewige hoche möge nähren:
[930]	ferrum omne teneat rūris innocuī labor
	jedes möge halten unschuldigen
[931]	ēnsēsque lateant, nūlla tempestās fretum
	mögen verborgen sein, keine
[932]	violenta turbet, nūllus irātō Jove
	gewaltige möge aufwühlen, kein zornigem
[933]	exsiliat ignis, nūllus hibernā nive
	möge aufspringen kein winterlich er
[934]	nūtritus agrōs amnis ēversōs trahat.
	genährt umgestürzte möge fort reißen.
[935]	venēna cessent, nūlla nocitūrō gravis
	mögen weichen, keine zu schaden bestimmtem schwer
[936]	sūcō tumēscat herba, nōn saevī ac trucēs
	möge anschwellen nicht grausame und wilde
[937]	rēgnent tyrannī; sī quod etiamnum est scelus
	mögen herrschen wenn irgend etwas noch ist
[938]	lātūra tellūs, properet, et sī quod parat
	zu bringen im Begriff möge eilen, und wenn irgend etwas bereitet
[939]	mōnstrum, meum sit. sed quid hoc? medium diem
	meines sei. aber was dies? mittleren
[940]	cīnxēre tenebrae. Phoebus obscūrō meat
	umringten haben mit dunkelem geht
[941]	sine nūbe vultū. quis diem retrō fugat
	ohne wer zurück jagt
[942]	agitque in ortūs? unde nox ātrum caput
	treibt und in woher schwarzen
[943]	ignōta prōfert? unde tot stēllae polum
	unbekannte bringt hervor? woher so viele
[944]	implent diurnae? prīmus ēn noster labor
	füllen tägliche? erste siehe unser

[945]	caeli refulget parte nōn minimā leō strahlt zurück nicht geringsten
[946]	īrāque tōtus fervet et morsūs parat. ganz kocht und bereitet.
[947]	jam rapiet aliquod sīdus: ingenti mināx schon wird rafften irgend ein mit gewaltigem drohend
[948]	stat ōre et ignēs efflat et rutilā jubam steht und haucht aus und rötlichem
[949]	cervīce jactāns quicquid autumnus gravis werfend was auch immer schwer
[950]	hiemsque gelidō frīgida spatiō refert mit eisigem kalte bringt zurück
[951]	ūnō impetū trānsiliet et vernī petet mit einem wird überspringen und des Frühlings wird ansteuern
[952]	frangetque taurī colla. Quod subitum hoc malum est? wird brechen und welches plötzliche dies ist?
[953] [AMPHITRUON]:	quō, nāte, vultūs hūc et hūc ācrēs refers wohin, hierher und dorthin scharfe wendest du
[954]	aciēque falsum turbidā caelum vidēs? falsch es trübem siehst du?
[955] [HERCULES]:	Perdomita tellūs, tumida cessērunt freta, völlig bezähmte geschwollene wichen
[956]	īnferna nostrōs rēgna sēnsēre impetūs: unterirdische unsre fühlten
[957]	immūne caelum est, dignus Alcīdē labor. unberührt ist, würdig
[958]	in alta mundī spatia sublimis ferar, in hohe erhaben möge ich getragen werden,
[959]	petātūr aethēr: astra prōmittit pater. möge erstrebt werden verspricht
[960]	quid, sī negāret? nōn capit terra Herculem was, wenn verneinte er? nicht faßt
[961]	tandemque superīs reddit, ēn ultrō vocat und endlich gibt zurück, siehe frei willig ruft
[962]	omnis deōrum coetus et laxat forēs, ganze und öffnet
[963]	ūnā vetante. recipis et reserās polum? mit einer verbietend. nimmst wieder auf und öffnest wieder
[964]	an contumācis jānuam mundī trahō? oder des trotzigsten ziehe?
[965]	dubitātūr etiam? vincla Sātūrnō exuam wird gezweifelt auch? werde abstreifen
[966]	contrāque patris impiī rēgnum impotēns gegen und gottlosen maßlose
[967]	avum resolvam; bella Titānes parent, werde lösen; bereiten,
[968]	mē duce furentēs; saxa cum silvīs feram mit mir rasend; mit werde tragen
[969]	rapiamque dextrā plēna Centaurīs juga. werde rafften und volle
[970]	jam monte geminō līmitem ad superōs agam: schon zwiefachen zu werde führen:
[971]	videat sub Ossā Pēlion Chīrōn suum, möge sehen unter sein eigenes,
[972]	in caelum Olympus tertiō positus gradū in dritter gesetzt
[973]	perveniet aut mittētur. Īnfandōs procul wird gelangen oder wird gesandt. unsagbare fern
[974] [AMPHITRUON]:	āverte sēnsūs; pectoris sānī parum wende ab gesunden zu wenig

[975]	magnī tamen compesce dēmentem impetum.
	des großen dennoch bändige rasenden
[976] [HERCULES]:	Quid hoc? Gigantes arma pestiferī movent.
	was dies? verderbliche bewegen.
[977]	profūgit umbrās Tityos ac lacerum gerēns
	ist entflohen und zerrissenen tragend
[978]	et ināne pectus quam prope ā caelō stetit.
	und leere wie nahe vom stand.
[979]	labat Cithaerōn, alta Pellēnē tremit
	wankt hoche zittert
[980]	marcentque Tempē. rapuit hic Pindī juga,
	schlafen und raubte dieser
[981]	hic rapuit Oetēn, saevit horrendum Mimāns.
	dieser raubte wütet furchtbar
[982]	flammi fera Erīnys verbere excussō sonat
	flammend tragende geschütteltem tönt
[983]	rogisque adustās propius ac propius sudēs
	versengte näher und näher
[984]	in ōra tendit; saeva Tisiphonē, caput
	in streckt; grausame
[985]	serpentibus vāllāta, post raptum canem
	umwallt, nach geraubtem
[986]	portam vacantem clausit oppositā face.
	leer stehend es schloss entgegen gesetzten
[987]	sed ecce prōlēs rēgis inimīci latet.
	aber siehe feindlichen verbirgt sich.
[988]	Lyci nefandum sēmen: invīsō patrī
	unaussprechlich es verhaßten
[989]	haec dextra jam vōs reddet, excutiat levis
	diese schon euch wird ausliefern, möge ausschleudern leichte
[990]	nervus sagittās, tēla sic mitti decet
	so gesandt zu werden ziemt
[991]	Herculeā. Quō sē caecus impēgit furor?
	herkulische. wohin sich blinder stieß an
[992] [AMPHITRUON]:	vastum coāctīs flexit arcum cornibus
	gewaltigen zusammen gepreßten bog
[993]	pharetramque solvit, strīdet ēmissa impetū
	löste, pfeift ausgeschickte
[994]	harundo; mediō spīculum collō fugit
	mittlerem flog hindurch
[995]	vulnere relictō. Cēteram prōlem ēruam
	zurückgelassen er. übrige werde aus graben
[996] [HERCULES]:	omnisque latebrās, quid moror? majus mihī
	was zaudere ich? größer es
[997]	bellum Mycēnis restat, ut Cyclōpia
	bleibt, damit zyklopische
[998]	ēversa manibus saxa nostrīs concidant.
	umgestürzte unsren mögen zusammen stürzen.
[999]	hūc eat et illūc valva dējectō obice
	hier hin möge gehen und dort hin nieder geworfenem
[1000]	rumpatque postēs; culmen impulsū labet.
	möge sprengen und angestoßen er möge wanken.
[1001]	perlūcet omnis rēgia: hīc videō abditum
	durch leuchtet ganze hier sehe ich verborgenen
[1002]	gnātum scelestī patris. Ēn blandās manūs
	verderbten siehe schmeichelnde
[1003] [AMPHITRUON]:	ad gēna tendēns vōce miserandā rogat:
	zu streckend bemitleidens wert er bittet:
[1004]	scelus nefandum, trīste et aspectū horridum!
	unaussprechlich er, traurig er und schrecklich er!

[1005]	dextrā precantem rapuit et circā furēns flehenden riß und um her rasend
[1006]	bis ter rotātum mīsit; ast illī caput zwei mal drei mal gewirbelten schleuderte; aber jenem
[1007]	sonuit, cerebrō tēcta dispersō madent. dröhnte, zerstreutem triefen.
[1008]	at misera, parvum prōtegēns gnātum sinū, aber Elende, kleinen schützend
[1009]	Megarā furentī similis ē latebrīs fugit. dem Rasenden ähnlich aus floh.
[1010] [HERCULES]:	Licet tonantis profuga condāris sinū, magst flüchtige verbirgst dich
[1011]	petet undecumque tēmet haec dextra et feret. wird suchen woher auch immer dich selbst diese und wird tragen.
[1012] [AMPHITRUON]:	Quō misera pergis? quam fugam aut latebram petis? wohin Elende gehst du ?? welche oder suchst du?
[1013]	nūllus salūtis Hercule infēstō est locus. kein feindlichen ist
[1014]	amplectere ipsum potius et blandā prece umarme ihn selbst eher und sanft er
[1015]	lēnīre temptā. Parce jam, conjūnx, precor, zu lindern versuche. schone schon, ich bitte,
[1016] [MEGARA]:	agnōsce Megaram. gnātus hic vultūs tuōs erkenne dieser deine
[1017]	habitūque reddit; cernis, ut tendat manūs? gibt wieder; siehst du, wie er strecke
[1018] [HERCULES]:	Teneō novercam. sequere, dā poenās mihi ich halte folge, gib
[1019]	jugōque pressum liberā turpī Jovem; gebeugten befreie schändlichem
[1020]	sed ante mātrem parvulum hoc mōnstrum occidat. aber zuvor klein es dies es möge töten.
[1021] [MEGARA]:	Quō tendis āmēns? sanguinem fundēs tuum? wohin strebst du Wahnsinniger? wirst vergießen dein es?
[1022] [AMPHITRUON]:	Pavefactus infāns igneō vultū patris erschreckt vom feurigen
[1023]	perit ante vulnus, spīritum ēripuit timor. stirbt zuvor entriss
[1024]	in conjugem nunc clāva librātur gravis: gegen jetzt wird geschwungen schwere:
[1025]	perfrēgit ossa, corporī truncō caput zerbrach verstümmelten
[1026]	abest nec usquam est. cernere hoc audēs, nimis fehlt und nicht irgend wo ist. zu sehen dies wagst du, allzu
[1027]	vivāx senectūs? sī piget lūctūs, habēs lebhaft es wenn ekelt hast du
[1028]	mortem parātam: pectus in tēla indue, bereit gemacht: in bekleide,
[1029]	vel stipitem istūc caede nostrōrum inlitum oder dorthin der Unseren beschmiert
[1030]	converte, falsum ac nōminī turpem tuō wende, falschen und schändlichen deinem
[1031]	removē parentem, nē tuae laudī obstrepat. entferne damit nicht deinem wider töne.
[1032]	quō tē ipse, senior, obvium mortī ingeris? wohin dich du selbst, Alter Mann, entgegen stürzt du?
[1033]	quō pergis āmēns? profuge et obtēctus latē, wohin gehst du Wahn sinniger? flieh und verborgen weit hin,
[1034]	ūnumque manibus aufer Herculeīs scelus. eines und nimm weg herkulischen

[1035]	[HERCULES]:	Bene habet, pudendī rēgis excīsa est domus.	gut steht es, schändlichen ab geschnitten ist
[1036]		tibi hunc dicātum, maximī conjūnx Jovis,	dir diesen geweihten, des größten
[1037]		gregem cecīdī; vōta persolvī libēns	ich schlachtete; erfüllte ich willig
[1038]		tē digna, et Argos victimās aliās dabit.	deiner würdige, und andere wird geben.
[1039]	[AMPHITRUON]:	Nōndum litāstī, nāte: cōsummā sacrum.	noch nicht hast du geopfert, vollende
[1040]		stat ecce ad ārās hostia, expectat manum	steht siehe an erwartet
[1041]		cervīce prōnā; praebeō occurrō insequor:	gesenkten; reiche ich begegne ich folge ich:
[1042]		mactā; quid hoc est? errat aciēs lūminum	schlachte; was dies ist? irrt
[1043]		vīsūsq̄ue maeror hebetat? an videō Herculis	stumpft ab? oder sehe ich
[1044]		manūs trementēs? vultus in somnum cadit	zitternde? in fällt
[1045]		et fessa cervīx capite summissō labat;	und müde gesenkten wankt;
[1046]		flexō genū jam tōtus ad terram ruit,	gebeugtem schon ganz zu stürzt,
[1047]		ut caesa silvīs ornus aut portum marī	wie gefälltte oder
[1048]		datūra mōlēs, vīvis an lētō dedit	geben werdend den Lebenden oder gab
[1049]		īdem tuōs quī mīsit ad mortem furor?	derselbe die Deinen der sandte zu
[1050]		sopor est: reciprocōs spīritus mōtūs agit.	ist: wechselseitige vollführt.
[1051]		dētur quiētī tempus, ut somnō gravī	möge gegeben werden damit schweren
[1052]		vīs victa morbī pectus oppressum levat.	besiegte nieder gedrückte erleichtere.
[1053]		removēte, famulī, tēla, nē repetat furēns.	entfernt, damit nicht wieder auf greife der Rasende.

Chor (Anapäste)

[1054]	[CHORUS]:	Lūgeat aethēr magnusque parēns	möge trauern groß und
[1055]		aetheris altī tellūsque ferāx	hochten fruchtbar
[1056]		et vaga pontī mōbilis unda,	und umherschweifend beweglich
[1057]		tūque ante omnīs quī per terrās	du und vor allen der durch
[1058]		tractūsque maris fundis radiōs	gießt du aus
[1059]		noctemque fugās ōre decōrō,	verjagst du schönem,
[1060]		fervide Titān: obitūs pariter	glühend er gleich falls
[1061]		tēcum Alcīdēs vīdit et ortūs	mit dir sah und
[1062]		nōvitque tuās utrasque domōs.	kannte auch deine beide

[1063]	Solvite tantis animum monstris, löst durch so große
[1064]	solvite superi, löst
[1065]	rectam in melius flectite mentem. geradee in das Bessere wendet
[1066]	tūque, o domitor Somne malorum, du auch, o
[1067]	requies animi,
[1068]	pars humanae melior vitae, der menschlichen besser er
[1069]	volucre o matris genus Astraeae, geflügelte o
[1070]	veris miscens falsa, futuri mit den Wahren mischend des Künftigen
[1071]	certus et idem pessimus auctor, zuverlässig und derselbe schlimmst er
[1072]	pater o rerum, portus vitae, o
[1073]	lucis requies noctisque comes,
[1074]	qui par regi famuloque venis, der gleich kommst du,
[1075]	pavidum leti genus humanum furchtsam es menschlich es
[1076]	cogis longam discere noctem: zwingst du lange zu lernen
[1077]	placidus fessum lenisque fove, mild er Müden sanft und wärme,
[1078]	preme devinctum torpore gravi; drücke fest gebundenen schwere;
[1079]	sopor indomitös alliget artus un bezähmte möge fesseln
[1080]	nec torva prius pectora linquat, und nicht grimmige zuvor möge verlassen,
[1081]	quam mens repetat pristina cursum. bis wieder auf nimmt frühere
[1082]	En fusus humi saeva feroci sieh da ausgebreitet auf dem Boden grausamem wilden
[1083]	corde volutat somnia - nondum est wälzt -noch nicht ist
[1084]	tantī pestis superata mali- so großen überwunden
[1085]	clavaeque gravi lassum solitus schweren Müden gewohnt
[1086]	mandare caput anzuvertrauen
[1087]	quaerit vacua pondera dextra, sucht leerer
[1088]	motu jactans brachia vano. schleudernd vergeblichem.
[1089]	nec adhuc omnis expulit aestus, und nicht bislang alle hat vertrieben
[1090]	sed ut ingenti vexata noto sondern wie gewaltigem gepeinigt
[1091]	servat longos unda tumultus bewahrt lange
[1092]	et jam vento cessante tumet. und schon nachlassendem schwillt sie.
[1093]	pelle insanos fluctus animi, vertreibe wahnsinnige

[1094]	redeat pietās virtūsque virō. möge zurück kehren
[1095]	mēns vēsānō concita mōtū: durch wahn sinnigen auf gerüttelte
[1096]	error caecus quā coepit eat; blind er wo begann er gehe er;
[1097]	sōlus tē jam praestāre potest allein dich schon zu machen vermag
[1098]	furor īsonthem: proxima pūrīs unschuldigen: nächste den Reinen
[1099]	sors est manibus nescire nefās. ist nicht zu kennen
[1100]	Nunc Herculeīs percussa sonent nun von Herkulischen geschlagene mögen erschallen
[1101]	pectora palmīs,
[1102]	mundum solitōs ferre lacertōs gewohnt zu tragen
[1103]	verbera pulsant victrīce manū; mögen schlagen siegreich er
[1104]	gemitūs vastōs audiat aethēr, gewaltige möge hören
[1105]	audiat ātrī rēgina polī möge hören finsternen
[1106]	vastisque ferōx gewaltigen und wilde
[1107]	quī colla gerit vincta catēnīs der trägt gebundene
[1108]	īmō latitāns Cerberus antrō. tief sten sich verbergend
[1109]	Resonet maestō clāmōre chaos möge widerhallen mit traurigem
[1110]	et quī medius tua tēla tamen und der mittig er deine dennoch
[1111]	sēnserat āēr. hatte gespürt
[1112]	pectora tantīs obsessa malīs so großen belagerte
[1113]	nōn sunt ictū ferienda levī: nicht sind zu schlagen de leichtem:
[1114]	ūnō plānctū tria rēgna sonent. mit einem drei mögen tönen.
[1115]	Et tū collō decus ac tēlum und du und
[1116]	suspēnsa diū, aufgehängte lange,
[1117]	fortis harundō, pharetraeque gravēs, starke schwere,
[1118]	date saeva ferō verbera tergō; gebt grausame dem Wilden
[1119]	caedant umerōs rōbora fortēs mögen schlagen starke
[1120]	dūrīs oneret pectora nōdīs: mit harten möge belasten
[1121]	plangent tantōs arma dolōrēs. mögen beklagen so große
[1125]	flectere doctī fortēs caestū zu biegen geschulte starke
[1126]	fortēsque manū, jam tamen ausī starke und schon dennoch gewagt habend

[1127]	tēlum Scythicīs leve cōrȳtīs in skythischen leicht es
[1128]	missum certā librāre manū gesandt es sicher er aus balancieren
[1129]	tūtōsque fugā figere cervōs: sichere und zu durchbohren
[1130]	nōndumque ferae terga jubātae noch nicht und der wilden bemähte
[1131]	īte ad Stygiōs, umbrae, portūs geht zu stygischen,
[1132]	īte, innocuae, geht, unschuldige,
[1133]	quās in primō limine vītae die welche an ersten
[1134]	scelus oppressit patriusque furor, unterdrückte väterlich er und
[1135]	īte, irātōs vīsīte rēgēs. geht, zornige besucht

Szene 4

[1136] [HERCULES]:	Quis hic locus, quae regio, quae mundī plaga? welcher dieser welche welche
[1137]	ubi sum? sub ortū sōlis, an sub cardine wo bin ich? unter oder unter
[1138] [CHORUS]:	ultī saevōs vulnere rēgēs, gerächt habende grausame
[1139]	nōn Argīvā membra palaestrā nicht argivisch er
[1140] [HERCULES]:	glaciālīs ursae? numquid Hesperīi maris der eisigen etwa des westlichen
[1141]	extrēma tellūs hunc dat Ōceanō modum? äußerste diesen gibt
[1142]	quās trahimus aurās? quod solum fessō subest? welche ziehen wir welcher dem Müden liegt unter?
[1143]	certē redīmus, unde prōstrāta ad domum gewiss kehren wir zurück, woher nieder gestreckte zu
[1144]	videō cruenta corpora? an nōndum exuit sehe ich blutige oder noch nicht streift ab
[1145]	simulācra mēns īnferna? post reditūs quoque unter irdische? nach auch
[1146]	oberrat oculīs turba fērālīs meīs? irrt umher tödliche meinen?
[1147]	pudet fatērī: paveō; nescioquod mihi, es beschämt zu gestehen: ich erschrecke; irgend etwas mir,
[1148]	nescioquod animus grande praesāgit malum, irgend ein groß es ahnt vorher
[1149]	ubi es, parēns? ubi illa nātōrum grege wo bist du, wo jene
[1150]	animōsa conjūnx? cūr latus laevum vacat mutige warum linke ist leer
[1151]	spoliō leōnis? quōnam abīt tegimen meum wohin denn ist weggegangen meines
[1152]	īdemque somnō mollis Herculeō torus? derselbe und weich er herkulischem
[1153]	ubi tēla? ubi arcus? arma quis vīvō mihi wo wo wer dem Lebenden mir
[1154]	dētrahere potuit? spolia quis tanta abstulit ab ziehen konnte? wer so große entriss

[1155]	ipsumque quis nōn Herculis somnum horruit? ihn selbst und wer nicht schauerte?
[1156]	libet meum vidēre victōrem, libet es gefällt meinen zu sehen es gefällt
[1157]	(exsurge, virtūs) quem novum caelō pater (erhebe dich, Tapferkeit) den welchen neuen
[1158]	genuit relictō, cujus in fētū stetit zeugte verlassenem, dessen in stand
[1159]	nox longior quam nostra- quod cernō nefās? längere als unsre- welches sehe ich
[1160]	nātī cruentā caede cōfectī jacent, mit blutig er zugerichtete liegen,
[1161]	perēmp̄ta conjūnx. quis Lycus rēgnum obtinet hingerichtete wer hält
[1162]	quis tanta Thēbīs scelera mōlirī ausus est wer so große zu an bahnen gewagt habend ist
[1163]	Hercule reversō? quisquis Ismēnī loca, zurück gekehrtem? wer auch immer
[1164]	Actaea quisquis arva, quī geminō marī attische wer auch immer der mit zwiefachem
[1165]	pulsāta Pelopis rēgna Dardanī colis, geschlagene bewohnst,
[1166]	succurre, saevae clādis auctōrem indicā. hilf, der grausamen zeige an.
[1167]	ruat ira in omnīs: hostis est quisquis mihi möge stürzen auf ist wer auch immer mir
[1168]	nōn mōnstrat hostem. victor Alcīdae, latēs? nicht zeigt verbirgst du?
[1169]	prōcēde, seu tū vindicās currūs trucēs tritt hervor, sei es du rächst grimmige
[1170]	Thrācis cruentī sive Gēryonae pecus blutigen oder wenn
[1171]	Libyaeve dominōs, nūlla pugnandī mora est. keine des Kämpfens ist.
[1172]	ēn nūdus astō; vel meīs armīs licet sieh nackt er stehe ich; oder auch meinen es ist erlaubt
[1173]	petās inermem, cūr meōs Thēseus fugit du mögest angreifen waffenlosen, warum meine flieht
[1174]	paterque vultūs? ōra cūr condunt sua? warum verbergen ihre eigenen?
[1175]	differte flētūs; quis meōs dedit necī verschiebt wer meine gegeben hat
[1176]	omnīs simul, profāre. quid, genitor, silēs? alle zugleich, sprich aus. was, schweigst du?
[1177]	at tū ēde, Thēseu, sed tuā, Thēseu, fidē. aber du sage aus, aber deiner,
[1178]	uterque tacitus ōra pudibunda obtegit beide schweigend schamvolle bedeckt
[1179]	fūrtimque lacrimās fundit, in tantīs malīs heimlich und gießt, in so großen
[1180]	quid est pudendum? numquid Argīvae impotēns was ist scham würdig? etwa der argivischen unvernünftig
[1181]	dominātor urbis, numquid infestum Lycī etwa feindliches
[1182]	pereuntis agmen clāde nōs tantā obruit? des vergehenden uns so großen überwältigt?
[1183]	per tē meōrum facinorum laudem precor, durch dich meiner ich bitte,
[1184]	genitor, tuīque nōminis semper mihi deines und immer mir

[1185]	nūmen secundum, fāre, quis fūdit domum? zweite, sprich, wer zerstörte
[1186]	cui praeda jacuī? Tacita sīc abeant mala. wem lag ich? schweigend so mögen abziehen
[1187]	Ut inultus ego sim? Saepe vindicta obfuit. dass ungerächt ich sei ?? oft hat geschadet.
[1188]	Quisquamne sēgnis tanta tolerāvit mala? irgendjemand ? träge so große hat ertragen
[1189] [AMPHITRUON]:	Majōra quisquis timuit. His etiam, pater, Größeres wer auch immer hat gefürchtet. diesen auch,
[1190] [HERCULES]:	quicquam timērī majus aut gravius potest? irgendetwas gefürchtet zu werden größer oder schwerer kann?
[1191] [AMPHITRUON]:	Clādis tuae pars ista quam nōstī quota est? deiner jener welchen kennst du der wievielte ist?
[1192] [HERCULES]:	Miserēre, genitor, supplicēs tendō manūs. erbarme dich, flehende strecke ich
[1193]	quid hoc? manūs refūgit, hīc errat scelus. was dies es? wich zurück, hier irrt
[1194]	unde hic cruor? quid illa puerīlī madēns woher dieser was jene kindlichen triefend
[1195]	harundo lētō? tīncta Lernaeā nece getränkt lernäischen
[1196]	jam tēla videō nostra, nōn quaerō manum. schon sehe unsere, nicht suche
[1197]	quis potuit arcum flectere aut quae dextera wer konnte biegen oder welche
[1198]	sinuāre nervum rīte cēdentem mihī? krümmen schlingen richtig nachgebenden mir?
[1199]	ad vōs revertor; genitor, hoc nostrum est scelus? zu euch kehre ich zurück; dies es unser ist
[1200]	tacuēre? nostrum est. Lūctus est istīc tuus, schwiegen? unser ist. ist dort dein,
[1201] [AMPHITRUON]:	crīmen novercae: cāsus hic culpā caret. dieser entbehrt.
[1202] [HERCULES]:	Nunc parte ab omnī, genitor, irātus tonā, jetzt von jedem, zornig donnere,
[1203]	oblīte nostrī vindicā sērā manū Vergessener unser räche spät er
[1204]	saltem nepōtēs. stelliger mundus sonet wenigstens stern tragende möge tönen
[1205]	flammāsque et hic et ille jaculētur polus: und dieser und jener möge schleudern
[1206]	rūpēs ligātum Caspiae corpus trahant gebundenen der Kaspischen mögen ziehen
[1207]	atque āles avida; cūr Promēthēi vacant und auch gierig; warum stehen leer
[1208]	scopulī? vacat cūr vertice immēnsō ferās steht leer warum ungeheuren
[1209]	volucrēsque pāscēns Caucasī abruptum latus weidend seiend steil abgebrochen es
[1210]	nūdumque silvīs? illa quae pontum Scythēn nackt und jene welche skythisch es
[1211]	Simplēgas artat hinc et hinc vīnctās manūs verengt hier her und hier her gebundene
[1212]	distendat altō, cumque revocatā vice möge auseinander spannen hochem, mit und zurück gerufen er
[1213]	in sē coībunt saxaque in caelum expriment in sich werden zusammen gehen in werden aus pressen
[1214]	āctīs utrimque rūpibus medium mare, getriebenen beiderseits mittleres

- [1215] **ego inquiētā montium jaceam morā.**
ich durch unruhige möge liegen
- [1216] **quīn strūctum acervāns nemore congestō aggerem**
warum nicht auf geschichteten häufend seiend angehäuften
- [1217] **cruōre corpus impiō sparsum cremō?**
gottlosem besprengt es verbrenne ich?
- [1218] **sīc, sīc agendum est: inferīs reddam Herculem.**
so, so zu tun seiend ist: werde zurück geben
- [1219] [AMPHITRUON]: **Nōndum tumultū pectus attonitō carēns**
noch nicht erschütterten entbehrend seiend
- [1220] **mūtāvit irās quodque habet proprium furor,**
hat gewechselt was auch hat eigen
- [1221] **in sē ipse saevit. Dīra Furiārum loca**
gegen sich selbst wütet. schreckliche
- [1222] [HERCULES]: **et inferōrum carcer et sontī plaga**
und der Unterirdischen und des Schuldigen
- [1223] **dēcrēta turbae; sī quod exilium latet**
verhängte wenn irgendein verborgen ist
- [1224] **ulterius Erebō, Cerberō ignōtum et mihi:**
weiter unbekannt und mir:
- [1225] **hōc mē abde, tellūs; Tartarī ad finem ultimum**
hierin mich verbirg du, zu äußerste
- [1226] **mānsūrus ibō. pectus ō nimium ferum!**
bleiben werdend werde gehen. o allzu wild!
- [1227] **quis vōs per omnem, liberī, sparsōs domum**
wer euch durch ganze, zerstreute
- [1228] **dēflēre dignē poterit? hic dūrus malīs**
beklagen würdig wird können? dieser hart
- [1229] **lacrimāre vultus nescit. hūc arcum date,**
zu weinen weiß nicht. hierher gebt,
- [1230] **date hūc sagittās, stīpitem hūc vastum date.**
gebt hierher hierher riesigen gebt.
- [1231] **tibi tēla frangam nostra, tibi nostrōs, puer,**
dir werde brechen unsere, dir unsere,
- [1232] **rumpēmus arcūs; at tuīs stīpes gravis**
werden zerbrechen aber mit deinen schwer
- [1233] **ārdēbit umbrīs; ipsa Lernaēis frequēns**
wird brennen selbst lernäischen voll
- [1234] **pharetra tēlis in tuōs ibit rogōs:**
in deine wird gehen
- [1235] **dent arma poenās, vōs quoque īnfaustās meīs**
mögen geben ihr auch unheilvolle meinen
- [1236] **cremābo tēlis, ō novercālēs manūs.**
werde verbrennen o stiefmütterlichen
- [1237] [AMPHITRUON]: **Quis nōmen usquam sceleris errōrī addidit?**
wer irgendwo hat hinzugefügt?
- [1238] [HERCULES]: **Saepe error ingēns sceleris obtinuit locum.**
oft gewaltig erlangte
- [1239] [AMPHITRUON]: **Nunc Hercule opus est: perfer hanc mōlem malī.**
jetzt ist: trage durch diese
- [1240] [HERCULES]: **Nōn sīc furōre cessit extinctus pudor,**
nicht so wich erloschen
- [1241] **populōs ut omnēs impiō aspectū fugem.**
dass alle gottlosem fliehe.
- [1242] **arma, arma, Thēseu, flāgitō properē mihi**
fordere ich eilig
- [1243] **subtracta reddī, sāna sī mēns est mihi,**
entzogene zurück gegeben zu werden, gesund wenn ist
- [1244] **referte manibus tēla; sī remanet furor,**
bringt zurück wenn bleibt

- [1245] **pater, recēde: mortis inveniam viam.**
weiche: werde ich finden
- [1246] [AMPHITRUON]: **Per s̄ancta generis sacra, per j̄us n̄ominis**
bei heiligen bei
- [1247] **utrumque nostrī, sive mē altōrem vocās**
beide unser es, sei es mich nennst
- [1248] **seu tū parentem, perque venerandōs piīs**
oder du bei und zu verehrende den Frommen
- [1249] **cānōs, senectae parce dēsertae, precor,**
schöne verlassenen, ich bitte,
- [1250] **annisque fessīs; ūnicum lāpsae domūs**
ermüdeten; einzig es der gestürzten
- [1251] **firmāmen, ūnum lūmen afflictō malīs**
ein gebeugtem
- [1252] **tēmet reservā. nūllus ex tē contigit**
dich selbst bewahre. keiner aus dir fiel zu
- [1253] **frūctus labōrum; semper aut dubium mare**
immer oder unsicher es
- [1254] **aut mōnstra timuī; quisquis in tōtō furit**
oder fürchtete ich; wer auch immer in ganzem wütet
- [1255] **rēx saevus orbe, manibus aut ārīs nocēns,**
grausam oder schädigend,
- [1256] **ā mē timētur: semper absentis pater**
von mir wird gefürchtet: immer abwesenden
- [1257] **frūctum tuī factumque et aspectum petō.**
dein es und suche ich.
- [1258] [HERCULES]: **Cūr animam in istā lūce dētineam amplius**
warum in jener festhalte ich mehr
- [1259] **mōrerque nihil est: cūncta jam āmisī bona,**
verweile ich und ist: alles schon verlor ich
- [1260] **mentem arma fāmam conjugem gnātōs manūs,**
- [1261] **etiam furōrem, nēmo pollūtō queat**
auch niemand beflecktem könne
- [1262] **animō medērī: morte s̄anandum est scelus.**
heilen: zu heilen seiend ist
- [1263] [AMPHITRUON]: **Perimēs parentem. Facere nē possim, occidam.**
du wirst töten machen nicht kann ich, werde ich sterben.
- [1264] **Genitōre cōram? Cernere hunc docuī nefās.**
vor dem? erblicken diesen lehrte ich
- [1265] **Memoranda potius omnibus facta intuēns**
zu merkende eher allen betrachtend
- [1266] **ūnīus ā tē crīminis veniam pete.**
eines von dir erbitte.
- [1267] [HERCULES]: **Veniam dabit sibi ipse, quī nūllī dedit?**
wird geben sich selbst, der keinem gab ??
- [1268] **laudanda fēcī jussus: hoc ūnum meum est.**
zu lobende tat ich befohlen: dies einzig mein ist.
- [1269] **succurre, genitor; sive tē pietās movet**
hilf, sei es dich bewegt
- [1270] **seu trīste fātum sive violātum decus**
oder traurig es oder verletzt es
- [1271] **virtūtis: effer arma; vincātur meā**
trag heraus werde besiegt durch meiner
- [1272] **fortūna dextrā. Sunt quidem patriae precēs**
sind doch der Vaterstadt
- [1273] [THESEUS]: **satis effīcācēs, sed tamen nostrō quoque**
genug wirksam, aber dennoch unserem auch
- [1274] **mōvēre flētū, surge et adversa impetū**
bewegten erhebe dich und

- [1275] **perfringe solitō, nunc tuum nūlli imparem**
zerschmetterte mit dem Gewohnten, jetzt deinen keinem unterlegenden
- [1276] **animum malō resūme, nunc magnā tibi**
 nimm wieder, jetzt groß er dir
- [1277] **virtūte agendum est: Herculem īrāscī vetā.**
 zu handeln seiend ist: zürnen zu werden verbiete.
- [1278] [HERCULES]: **Sī vivo, fēcī scelera; sī morior, tulī.**
 wenn lebe ich, tat ich wenn sterbe ich, trug ich.
- [1279] **pūrgāre terrās propero, jamdūdum mihi**
 reinigen eile ich, schon lange mir
- [1280] **mōnstrum impium saevumque et immite ac ferum**
 gottlos grausam und und un barmherzig und wild
- [1281] **oberrat: agedum dextra, cōnāre aggredī**
 irrt umher: wohl denn versuche anzugreifen zu werden
- [1282] **ingēns opus, labōre bis sēnō amplius.**
 gewaltig zweimal sechs mehr.
- [1283] **ignāva cessās, fortis in puerōs modo**
 träge säumst du, tapfer gegen nur
- [1284] **pavidāsque mātērē? arma nisi dantur mihi,**
 furchtsame und wenn nicht werden gegeben mir,
- [1285] **aut omne Pindī Thrācis excīdam nemus**
 oder ganze thrakischen werde ich aus rotten
- [1286] **Bacchīque lūcōs et Cithaerōnis juga**
 und
- [1287] **mēcum cremābō, aut tōta cum domibus suis**
 mit mir werde ich verbrennen, oder ganze mit ihren
- [1288] **dominisque tēcta, cum deīs templa omnibus**
 mit allen
- [1289] **Thēbāna suprā corpus excipiam meum**
 thebanische über werde ich auffangen meinen
- [1290] **atque urbe versā condar, et, sī fortibus**
 und gewendet möge ich begraben werden, und, wenn tapferen
- [1291] **leve pondus umerīs moenia immissa incident**
 leicht es eingesetzte werden aufs fallen
- [1292] **septemque opertus nōn satis portīs premar,**
 sieben und bedeckt nicht genug werde ich gedrückt,
- [1293] **onus omne mediā parte quod mundi sedet**
 ganze in der mittleren welches sitzt
- [1294] **dirimitque superōs, in meum vertam caput.**
 trennt und in meinen werde ich wenden
- [1295] [AMPHITRUON]: **Reddō arma. Vōx est digna genitōre Herculis.**
 ich gebe zurück ist würdig
- [1296] [HERCULES]: **hōc ēn perēptus spīculō cecidit puer;**
 dies siehe getötet fiel
- [1297] [AMPHITRUON]: **Hoc Jūno tēlum manibus immisit tuīs.**
 dies sandte hinein deinen.
- [1298] [HERCULES]: **Hōc nunc ego ūtar. Ecce quam miserum metū**
 dies jetzt ich gebrauchte. siehe wie elend
- [1299] [AMPHITRUON]: **cor palpitāt pectusque sollicitum ferit.**
 klopft beunruhigt schlägt.
- [1300] [HERCULES]: **Aptāta harundō est. Ecce jam faciēs scelus**
 angefügt ist. siehe schon wirst du machen
- [1301] [AMPHITRUON]: **volēns sciēnsque. Pande, quid fierī jubēs?**
 willend wissend und. enthülle, was geschehen zu werden befiehst du?
- [1302] **Nihil rogāmus: noster in tūtō est dolor.**
 bitten wir: unser in Sicherheit ist
- [1303] **nātum potes servāre tū sōlus mihi,**
 kannst retten du allein mir,
- [1304] **ēripere nec tū; maximum ēvāsī metum:**
 heraus reißen und nicht du; größten entkam ich

[1305]	miserum haut potes mē facere, fēlicem potes. unglücklich keineswegs kannst mich machen, glücklich kannst.
[1306]	sīc statue, quicquid statuis, ut causam tuam so setze du, was auch immer bestimmst du, dass deine
[1307]	fāmamque in artō stāre et ancipitī sciās: in engem stehen und ungewiß er wisse du:
[1308]	aut vivis aut occīdis, hanc animam levem oder lebst du oder tötest du, diese leichte
[1309]	fessamque seniō nec minus fessam malis ermüdet und und nicht weniger ermüdet
[1310]	in ore primō teneo, tam tardē patrī in ersten halte ich, so langsam dem Vater
[1311]	vītam dat aliquis? nōn feram ulterius moram, gibt jemand? nicht werde ich ertragen weiter
[1312]	laetāre! ferrō pectus impressō induam: freue dich! eingedrücktem werde ich bekleiden:
[1313]	hīc, hīc jacēbit Herculis sānī scelus. hier, hier wird liegen des Herkules gesunden
[1314] [HERCULES]:	Jam parce, genitor, parce, jam revocā manum. schon verschone, verschone, schon ruf zurück
[1315]	succumbe, virtūs, perfer imperium patris. gib nach, ertrage des Vaters.
[1316]	eat ad labōrēs hīc quoque Herculeōs labor: möge gehen zu dieser auch herkulische
[1317]	vīvāmus, artūs allevā afflictōs solō, leben wir, lindere nieder geschlagene
[1318]	Thēseu, parentis. dextra contāctūs piōs des Elternteils. fromme
[1319]	scelerāta refugit. Hanc manum amplexor libēns, verbrecherische meidet. diese umarme ich gern,
[1320] [AMPHITRUON]:	hāc nīsus ībō, pectorī hanc aegrō admovēns mit dieser gestützt werde ich gehen, diese kranken heran bringend
[1321]	pellam dolōrēs. Quem locum profugus petam? werde ich vertreiben welchen flüchtig er soll ich aufsuchen?
[1322] [HERCULES]:	ubi mē recondam quāve tellūre obruar? wo mich soll ich verbergen auf welcher oder soll ich bedeckt werden?
[1323]	quis Tanais aut quis Nilus aut quis Persicā welcher oder welcher oder welcher persisch er
[1324]	violentus undā Tigris aut Rhēnus ferōx gewaltig oder wild er
[1325]	Tagusve Hibērā turbidus gāzā fluēns iberischem trüb er fließend
[1326]	abluerē dextram poterit? Arctōum licet abzuwaschen wird können ?? Arktisch es ist erlaubt
[1327]	Maeōtis in mē gelida trānsfundat mare in mich kalt es möge über strömen
[1328]	et tōta Tēthys per meās currat manūs, und ganze durch meine möge laufen
[1329]	haerēbit altum facinus. in quās impius wird haften tief in welche gottlos er
[1330]	terrās recēdēs? ortum an occāsum petēs? wirst du weichen? oder wirst du suchen?
[1331]	ubique nōtus perdidī exiliō locum. überall bekannt verlor ich
[1332]	mē refugit orbis, astra trānsversōs agunt mich meidet quer laufende treiben
[1333]	obliqua cursūs, ipse Titān Cerberum schräge selbst
[1334]	meliōre vultū vīdit, ō fidum caput, besserem sah er, o treues

- [1335] **Thēseu, latebram quaere longinquam abditam;**
 suche weit entfernt es verborgen es;
- [1336] **quoniamque semper sceleris aliēnī arbiter**
 und da immer fremden
- [1337] **amās nocentēs, grātiā meritīs refer**
 liebst du Schuldige, gib zurück
- [1338] **vicemque nostrīs: redde mē īfernīs precor**
 uns ren: gib zurück mich den Unterirdischen ich flehe
- [1339] **umbrīs reductum, mēque subjectum tuīs**
 zurück geführten, mich und unterworfenen deinen
- [1340] **cōstitue vinclīs: ille mē abscondet locus.**
 stelle jener mich wird verbergen
- [1341] **sed et ille nōvit. Nostra tē tellūs manet.**
 aber auch jener kennt es. unsre dich erwartet.
- [1342] [THESEUS]: **illīc solūtā caede Grādīvus manum**
 dort gelöste
- [1343] **restituit armīs: illa tē, Alcīdē, vocat,**
 stellt wieder her jene dich, ruft,
- [1344] **facere innocentēs terra quae superōs solet.**
 zu machen unschuldige welche pflegt.